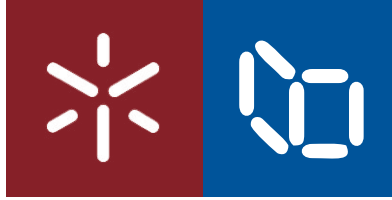


Universidade do Minho
Instituto de Letras e Ciências Humanas

Sara Raquel Moreira Rodrigues Codeço

**Turismo e Tradução na Transnational
Consulting: uma experiência
profissional Erasmus**



Universidade do Minho

Instituto de Letras e Ciências Humanas

Sara Raquel Moreira Rodrigues Codeço

**Turismo e Tradução na Transnational
Consulting: uma experiência
profissional Erasmus**

Relatório de Estágio

Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue

Trabalho efetuado sob a orientação da

Professora Doutora Filomena Louro

e do

Professor Doutor Orlando Grossegese

A todos os meus familiares e amigos,
especialmente à minha irmã, Patrícia.

Agradecimentos

A Deus, fluido vital que alimenta toda a minha força e energia.

À minha mãe, pelo incentivo, ajuda e carinho prestado ao longo destes anos.

Ao meu pai, o meu companheiro de estrada sem fronteiras.

Ao meu avô Adriano que, apesar de já ter partido, as suas palavras continuam vivas e me dão coragem para seguir o meu rumo.

À Prof.^a Filomena Louro e ao Prof. Orlando Grossegese por terem aceite o convite para serem meus orientadores e por todo o seu apoio.

Aos Serviços de Relações Internacionais da Universidade do Minho por terem aprovado a minha candidatura Erasmus.

A todos os meus amigos e colegas de estágio Erasmus: Carmela, Dimitri, Zineb, Elke, Martina, Thomas e Fabian.

Por fim, à empresa Transnational Consulting por me ter dado esta oportunidade e proporcionado bons momentos ao longo destes meses.

Resumo

Esta exposição tem como linhas fulcrais o estágio por mim realizado, assim como os elementos teóricos, contextuais e práticos concernentes ao mesmo.

No decurso desta descrição, irei destacar todos os aspetos intrínsecos à realização do meu estágio e também farei alusão a esta ‘viagem’ de aprendizagem e partilha de conhecimentos ao longo de cinco meses.

Serão nomeadas as tarefas relacionadas com a área do turismo, especificamente a tradução, que foi a principal componente do trabalho realizado. Far-se-á uma apresentação da empresa *Transnational Consulting*, dos meus supervisores/orientadores, dos colegas de trabalho e uma apresentação mais minuciosa sobre o processo de aquisição e realização das traduções que me eram entregues diariamente.

Uma vez que se trata de uma empresa de negócios internacionais com sede em Málaga, serão evidenciados o aspeto da adaptação à cultura local e a convivência diária no espaço de trabalho, com pessoas oriundas de diversas culturas.

Palavras-chave: turismo, tradução, comunicação, internacionalização, conteúdos.

Abstract

This report presents my internship as well as its theoretical, contextual and practical aspects.

In the course of this presentation all the aspects regarding my internship will be described together with this “journey” of learning and knowledge-sharing over the past five months.

Mention will be made of the tasks that focused on the tourism industry, specifically translation, which was the main component of the work carried out. In this context, the company *Transnational Consulting*, my supervisors/mentors, work colleagues and the process of acquisition and execution of the translations which were sent to me on a daily basis will also be presented.

Since this is an international business company headquartered in Malaga, significant aspects such as the adaptation to the local culture and the daily interaction in the working space with people from all over the globe will be highlighted.

Keywords: tourism, translation, communication, internationalization, contents.

Índice

Agradecimentos	iii
Resumo.....	vii
Abstract	ix
Índice de Anexos.....	xiii
Índice de siglas e abreviaturas	xvi
Índice de imagens e figuras	xviii
1 – Introdução	1
1.1 – Estado de Arte. Turismo: Conceito relevante no contexto do estágio.....	2
1.2 – Motivações e contacto com a empresa.....	4
2 – Apresentação da entidade acolhedora de estágio	5
2.1 – Regulamento interno da empresa	9
2.2 – Contextualização do trabalho realizado no estágio.....	11
2.3 – Supervisores e colegas no estágio.....	21
3 – Análise dos problemas encontrados no processo de tradução.....	19
3.1 – Identificação dos problemas e metodologias de resolução.....	21
3.2 – Percentagem das Estratégias/Universais de Tradução.....	39
4 – Discussão/Reflexão crítica.....	41
5 – Principais objetivos alcançados.....	43
6 – Considerações finais.....	45
7 – Referências Bibliográficas.....	47
8 – Anexos.....	51

Índice de Anexos

Anexo 1 – Processo de tradução de textos em Vaya Cruceros.....	52
Anexo 2 – Página web Veturis: Notas adicionais de um pacote de viagens.....	53
Anexo 3 – Página web Veturis: Itinerário do circuito Nilo e Sharm.....	55
Anexo 4 – Página web Veturis: Pacote de Viagem Nilo e Sharm.....	56
Anexo 5 – Página web Veturis: Itinerário do circuito Islândia Fascinante.....	58
Anexo 6 – Página web Veturis Circuitos Relacionados.....	59
Anexo 7 – Página web Veturis: Descrição do Circuito Nilo e Sharm.....	60
Anexo 8 – Página web Mundigea: “Galicia Termal”.....	61
Anexo 9 – Consulta de textos por ID em Vaya Cruceros. Texto traduzido (cor verde) e por traduzir (cor vermelha).....	62
Anexo 10 – Proyecto XML: Contexto de Etiqueta.....	63
Anexo 11 – Proyecto XML: Etiquetas (Palavras).....	65
Anexo 12 – Proyecto XML: Etiquetas Talbot Hotel.....	66
Anexo 13 – Proyecto XML: Procura de hotel por ID.....	67
Anexo 14 – Projeto Itinerary Box: Perfil.....	68
Anexo 15 – Projeto Itinerary Box: Criar um lugar.....	69
Anexo 16 – Projeto Itinerary Box: Criar um lugar e adicionar comentário (exemplo)...	70
Anexo 17 – Vídeo informativo Mundigea.....	71
Anexo 18 – Manual de Utilização para Agências Gea (amostra).....	72
Anexo 19 – E-mail: Receção e envio de ID’s	73
Anexo 20 – Criação do glossário no Google Translator Toolkit dos termos e frases mais usados.....	74
Anexo 21 – Glossário de termos e frases mais usados em formato HTML.....	76

Anexo 22 – Local de trabalho (interior).....	78
Anexo 23 – Local de trabalho (exterior).....	79
Anexo 24 – Documentação Erasmus: Certificado de Conclusão de Estágio.....	80
Anexo 25 – Certificado de Estadia.....	82
Anexo 26 – Carta de Recomendação.....	83
Anexo 27 – Formulário de avaliação do estágio e da empresa.....	84
Anexo 28 – Avaliação quantitativa do estágio.....	86

Índice de siglas e abreviaturas

Língua de partida – LP

Língua de chegada – LC

Serviços de Relações Internacionais – SRI

Real Academia Española – RAE

Texto de Partida – TP

Texto de Chegada – TC

Índice de imagens e figuras

Imagem 1 – Logotipo Agapea.....	5
Imagem 2 – Logotipo Acción Viajes	5
Imagem 3 – Logotipo Qué Hoteles.....	6
Imagem 4 – Logotipo Vaya Cruceros	6
Imagem 5 – Logotipo Natural Ski	6
Imagem 6 – Logotipo Veturis Travel	7
Imagem 7 – Página web Veturis... ..	7
Imagem 8 – Logotipo Transnational Consulting.....	8
Imagem 9 – Logotipo Mundigea.....	9
Imagem 10 – Página web Mundigea.....	9
Imagem 11 – <i>Printscreen</i> da página do Facebook da Transnational.....	10
Figura 1 – Universais da Tradução.....	24
Figura 2 – Estratégias de Tradução.....	24
Figura 3 – Gráfico: Percentagem das Estratégias/Universais de Tradução.....	39
Figura 4 – Organograma do Estágio.....	44

1 – Introdução

O presente relatório expõe e analisa o estágio curricular Erasmus+ realizado no contexto do Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue, entre 3 de março a 29 de julho de 2016, na empresa Transnational Consulting S.L., que fornece serviços de Turismo, localizada em Málaga, Espanha.

Neste relatório, far-se-á, no primeiro capítulo, um enquadramento sobre a área do turismo, tema com o qual o estágio está relacionado. Serão explicados os motivos que conduziram à escolha deste estágio no estrangeiro e, seguidamente, será inserida uma demonstração da estrutura/organização do estágio realizado e do regulamento da empresa. O segundo capítulo contém uma explicação detalhada das tarefas executadas, métodos de trabalho e aprendizagem. No capítulo seguinte incluir-se-á um estudo aprofundado dos problemas e de situações relevantes encontrados nos textos de partida e, posteriormente, será elaborada uma reflexão crítica sobre todo o corpo de trabalho realizado e sobre a natureza da linguagem turística.

Após uma enumeração dos objetivos alcançados, será feita uma apreciação global dos cinco meses de trabalho onde serão comentadas as dificuldades enfrentadas e o progresso da minha competência profissional na área em que estagiei. Para Meschonnic (2011:57-59), a tradução é um registo exato da representação geral da linguagem, é o núcleo de uma verdadeira revolução cultural e, como tal, serão objeto de destaque, no final desta exposição, a responsabilidade do tradutor, a comunicação intercultural e interação com os colegas de trabalho.

“Ai dos leitores de traduções literárias que, ao traduzir cada palavra, enfraquecem o sentido! Este é bem o caso em que se pode dizer que a letra mata e o espírito vivifica”.
(VOLTAIRE, 1734).

1.1 – Estado de Arte

Turismo: Conceito relevante no contexto do estágio

O turismo constitui um instrumento vital de evolução, tornando-se numa importante indústria em muitos países em desenvolvimento. É também essencial salientar que é uma atividade económica de enorme relevância, com um grande impacto no crescimento da economia e na criação de emprego na Europa e no resto do mundo, visto que contribui de forma decisiva para o desenvolvimento social e económico. De acordo com o WTTC, World Travel & Tourism Council, (Conselho Mundial de Viagens e Turismo), o sector do Turismo representou em 2014, 9,8% do PIB a nível mundial, sendo responsável por 1 em cada 11 empregos. A tendência é continuar a crescer nos próximos anos. O setor turístico é, provavelmente, um dos setores mundiais com mais empregabilidade onde se procura sempre contratar profissionais com conhecimentos de línguas estrangeiras. O grande objetivo é alargar o mercado, satisfazendo as necessidades de comunicação do público. Com isto, a tradução na área do turismo e lazer tem vindo a ganhar cada vez mais destaque. O turismo é assim uma indústria na qual as línguas desempenham um papel fundamental na comunicação diária (CÂMARA, 2013:21-23). Sendo o Turismo um setor que envolve a interligação e comunicação multilingue, o conhecimento cultural e a quebra das barreiras linguísticas são fundamentais. A linguagem é, sobretudo, multifacetada e multidisciplinar, tal como afirma Gloria Cappelli (CAPPELLI, 2008:7). Todos estes fundamentos tornam a tradução especializada de textos turísticos num nicho de mercado que merece especial atenção. A tradução de textos turísticos disponível na internet é crucial para o sucesso deste setor, uma vez que a grande maioria das pessoas efetua reservas *online* para hotéis, viagens, cruzeiros, entre outros.

Esta indústria é impulsionada pela existência de textos adequados, caracterizados maioritariamente pelo uso do superlativo, dos tempos verbais imperativo e presente (SÁNCHEZ, 2011:575). O discurso é dirigido diretamente ao leitor num tom amável a fim de cativar a atenção do mesmo (CAPPELLI, 2008:6).

Sánchez (2011:573) e Moreira (2010:4) partilham a opinião de que para vender o produto turístico é indispensável que os conteúdos promocionais estejam permanentemente atualizados em diversas línguas, independentemente do formato utilizado (brochuras, páginas web etc.). O conteúdo dos textos respeitantes a esta área

abrange domínios diferentes, nomeadamente a arte e a cultura, recorrendo à sua terminologia para construir uma linguagem própria (MOREIRA, 2010:24-25). É necessário adaptar e internacionalizar, pois a identidade do leitor a quem o texto é direcionado é, muitas vezes, uma incógnita (CAPELLI, 2008:10). Por este motivo, é preciso reforçar a ideia de que o tradutor deve possuir um amplo conhecimento das culturas de chegada e de partida (SÁNCHEZ, 2011:280). Moreira (2010:63) evidencia que cabe ao tradutor decidir como transportar o significado cultural de um texto de uma para outra língua, pois nem sempre encontramos equivalências entre ambas as culturas.

“Incentivar as pessoas a viajar pelo mundo”. É este o grande objetivo do turismo. (CAPELLI, 2008:2)

1.2 – Motivações e contacto com a empresa

Uma das principais razões que me levou a inscrever neste Mestrado foi a possibilidade de realizar um estágio curricular onde pudesse aplicar os meus conhecimentos e competências teórico-práticas adquiridas ao longo do curso. O facto de poder concretizar o estágio com protocolo Erasmus, mesmo tendo já usufruído de um período letivo no estrangeiro com uma bolsa de estudos atribuída pelo mesmo programa de intercâmbio, informação dada pelos Serviços de Relações Internacionais da Universidade do Minho (SRI), contribuiu ainda mais para a minha decisão.

Uma vez que o meu *background* universitário vem de Línguas, Literaturas e Culturas, resolvi continuar os estudos dentro do mesmo campo académico. Outros estágios concluídos após a licenciatura, no Centro de Documentação Europeia, em Barcelona e no Parlamento Europeu, no Luxemburgo, alimentaram significativamente o meu interesse pela tradução. Como tal, candidatei-me ao Mestrado em Tradução e Comunicação Multilíngue que contribuiu ainda mais para o desenvolvimento das minhas capacidades, nomeadamente, a habilidade de comunicar noutras línguas. O meu interesse pela área do turismo, assim como a incessante vontade de aprender sempre mais, pôr em prática tudo aquilo que me foi instruído nos últimos anos e a sede pelo desconhecido tiveram elevada importância na escolha deste estágio.

A procura de estágio iniciou-se a fins de setembro de 2015 e em princípios de outubro encontrei o anúncio da *Transnational Consulting* no *website* Erasmus Intern (erasmusintern.org). Procuravam candidatos com elevados conhecimentos de inglês, espanhol e outro idioma dos 10 que estavam assinalados (um deles o português) para traduzir textos relacionados com o turismo, criar conteúdos para websites, trabalhar num ambiente multinacional e possuir qualidades como assiduidade e motivação para trabalhar em projetos desenvolvidos pela empresa. Vendo que o meu perfil correspondia à descrição da vaga, decidi contactar a empresa por e-mail. Na mesma semana, recebi uma resposta positiva, tendo iniciado logo de seguida o processo de candidatura à bolsa Erasmus, uma vez que a mesma deveria ser feita com um mínimo de dois meses antes do início do período da mobilidade. Em janeiro de 2016 recebi a aprovação da mesma. Nas primeiras semanas de fevereiro foram acordados e assinados todos os documentos relativos à mobilidade do programa e no dia 26 parti para a aventura.

2 – Apresentação da entidade acolhedora de estágio

A empresa onde decorreu o estágio, *Transnational Consulting S.L.*, está situada em Málaga, província de Andaluzia, Espanha. Segue-se uma explicação e definição do conjunto de empresas em que se insere e dos administradores, as atividades que desenvolve e outras informações pertinentes para um melhor entendimento sobre a estrutura empresarial da Transnational. Algumas das informações inseridas foram, com autorização superior, retiradas do manual de boas-vindas.

Transnational Consulting é uma filial da *Agapea*, grupo empresarial fundado em 2002 por Diego Jiménez e Miguel Ángel Ferrero. Os sócios ainda continuam como empresários digitais de negócios milionários em vendas.

A empresa-mãe *Agapea* é a primeira livraria digital em espanhol (www.agapea.com) que já vendeu e enviou milhões de livros para diferentes lugares do mundo. Conta com um catálogo de 11 milhões de títulos em mais de 15 idiomas. Possui livrarias físicas em Málaga, Granada, Cádiz, Palma de Maiorca, Tenerife e Barcelona. A essência do negócio é fazer com que os clientes recebam os livros num curto espaço de tempo (entrega em 24 horas para pedidos realizados antes das 17h00 em Espanha).



Imagem 1 – Logotipo Agapea

Em 2003 os administradores da *Agapea* criaram a *Acción Viajes*, agência de viagens *online* à qual pertence o seguinte subgrupo:



Imagem 2 – Logotipo Acción Viajes

- *Qué Hoteles* conta com mais de 160.000 estabelecimentos hoteleiros situados nas principais cidades europeias e no resto do mundo. Os sócios fundadores começaram a trabalhar neste portal de gestão de reservas de hotéis em 1999 e, desde 2003, oferece aos usuários hotéis ao melhor preço, permitindo reservá-los rápida e comodamente.



Imagem 3 – Logotipo Que Hoteles

- *Vayacruceros* especializa-se em cruzeiros pelo Mediterrâneo e outros destinos como as Caraíbas ou o Norte da Europa. Vayacruceros.com conta com uma Web onde se oferecem mais de 2000 cruzeiros. O projeto foi iniciado em Málaga, em abril de 2008, com o objetivo de fomentar e dar a conhecer os cruzeiros como uma nova forma de viajar, acessível a qualquer classe social.



Imagem 4 – Logotipo Vaya Cruceros

- *Naturalski.com*, especializada em viagens de neve com destinos pelo mundo inteiro, responde às necessidades de neve para todo o ano.

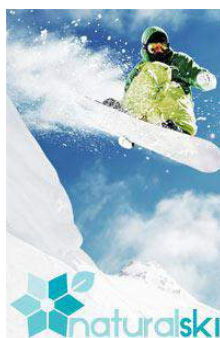


Imagem 5 – Logotipo Natural Ski

Em 2008, Jiménez e Ferrero criaram a *Veturis Travel*, uma agência de viagens grossista com sede social em St.^a Cruz de Tenerife, onde atualmente reside o sócio Miguel Ferrero. É uma das mais importantes agências *online* de Espanha e tem escritórios na China, Norte de África, EUA e Europa, incluindo a Rússia. Veturis.com, especializada na comercialização de hotéis e cruzeiros, trata-se de uma plataforma que tem negócios com cerca de 8000 agências de viagens de mais de 50 países, pondo à sua disposição todos os provedores através de um único portal especializado em hotéis (160 000 hotéis, 6000 hotéis de produto próprio e provedores especializados locais, em 30 000 destinos). Além disso, oferece pacotes de férias, cruzeiros, comboio + hotel, transfer e circuitos turísticos. Curiosamente, ‘Veturis’ significa ‘viagem’ em esperanto.



Imagem 6 – Logotipo Veturis



Imagem 7 – Página web Veturis

Descrição da empresa onde decorreu o estágio:

- O que é a Transnational Consulting?



Imagem 8 – Logotipo Transnational Consulting

É uma empresa dedicada a propor soluções eficazes e competitivas em distintas áreas: recursos humanos, finanças, comercial e de comunicação. Especializa-se em consultoria, *outsourcing* e redes de vendas turísticas. Entre os serviços desenvolvidos encontram-se:

Recursos Humanos: seleção e gestão de talento, formação, planos de desenvolvimento, política retributiva

Financeiro: contabilidade e consultoria fiscal

Comercial: elaboração da estratégia internacional, desenvolvimento de rede comercial exterior, representação em feiras internacionais.

Comunicação: Vídeos informativos, promocionais, tutoriais e “Social Media” (Facebook, Twitter, YouTube).

Tradução de textos em vários idiomas: Chinês, Francês, Inglês, Português, Alemão, Polaco, Italiano, Checo, Russo, Tailandês, Árabe etc.

O departamento de tradução da Transnational abriu em 2012 e as traduções são feitas para as agências *Veturis Travel*, *Acción Viajes* e, recentemente, *Mundigea*.

Mundigea.com é uma plataforma *online* de venda de serviços turísticos, desenvolvida em parceria com a *Veturis*. Pertence ao grupo de agências GEA, rede de agências de viagens independentes, selecionadas pela sua experiência e profissionalismo. O grupo GEA teve início em abril de 1994 como Grupo de Gestão Comercial com o objetivo de prestar o melhor serviço possível aos seus clientes a um nível de relação qualidade-preço onde as expectativas dos clientes são cumpridas. Em Portugal, o diretor-geral da GEA é Pedro Gordon e esta é considerada a maior rede de agências no país. A *Mundigea* tem negócios com cerca de 400 agências de viagens, que oferece pacotes

combinados para férias a um preço muito competitivo, tais como Voo+Hotel, Comboio+Hotel, Neve+Montanha, Cruzeiros e Voo+Transfer.



Imagem 9 – Logotipo Mundigea

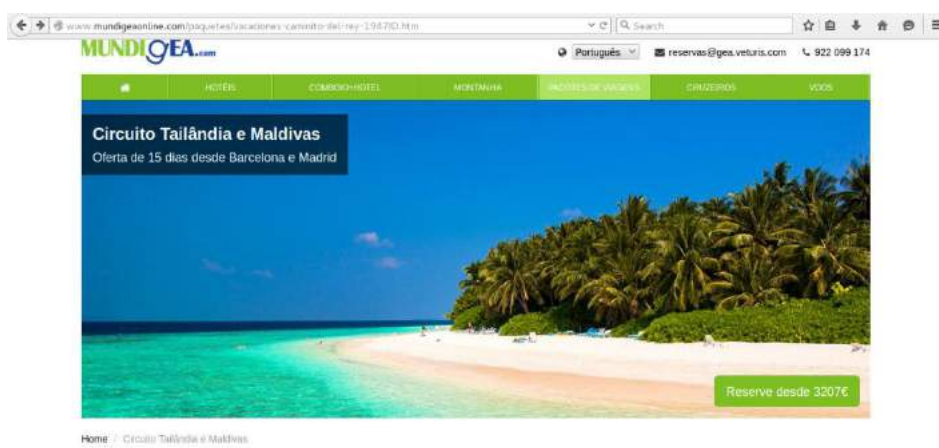


Imagem 10 – Página web Mundigea

2.1 – Regulamento interno da empresa:

Sempre que as horas de trabalho sejam mais de seis, o funcionário usufrui de um período de descanso de trinta minutos, o qual não pode ser substituído por uma redução de horário laboral, nem é acumulável. Este período conta como tempo efetivo de trabalho.

O estagiário tem direito a 1 dia de férias por cada mês de estágio. Para escolher os dias livres deve consultar o seu supervisor com uma antecipação de, pelo menos, 3 dias. Os estagiários estrangeiros não são obrigados a trabalhar nos dias 24 e 31 de dezembro.

Ao estagiário é atribuída uma quantia de 220€ mensais, independentemente de já desfrutar de uma bolsa Erasmus ou qualquer outro apoio financeiro público ou particular.

Este grupo de empresas conta com um plano de descontos na reserva de hotéis, cruzeiros e na compra de livros para empregados e estagiários.

A empresa dispõe de várias instalações situadas no Parque Tecnológico de Andaluzia e nos escritórios CBC em Málaga.

Dentro da empresa existe uma ferramenta (chat virtual) para comunicação instantânea entre os trabalhadores, chamada *Pidgin*. Cada funcionário tem um perfil com nome de usuário e fotografia (opcional) e o seu uso é exclusivamente profissional.

- Informação adicional acerca do funcionamento da empresa e do ambiente laboral, comunicação e línguas de trabalho:

O ambiente que se vive no dia-a-dia é muito multicultural, pois a empresa oferece estágios a estudantes universitários provenientes de diversos pontos do globo (o facto de ser estudante universitário é um dos requisitos-base de admissão). No caso de nativos de língua portuguesa apenas são aceites falantes de português europeu, uma vez que é nesta variante que os textos são redigidos. Os conhecimentos linguísticos obrigatórios são de Inglês e Espanhol, sendo esta a língua de comunicação na empresa e uma terceira língua, de excelente conhecimento, na qual o estagiário redige os textos de chegada. Pode-se optar por traduzir de Inglês ou Espanhol mas é sempre necessário um elevado conhecimento de ambas as línguas. Foram traduzidos, maioritariamente, circuitos turísticos em cruzeiros e outros pacotes de viagens disponíveis em Veturis.com e Mundigea.com. Como a Transnational fornece os serviços de tradução às empresas do grupo a que pertence, não possui *website* próprio para não fazer publicidade a outras firmas. Em alternativa, criou uma página no Facebook para divulgar a oferta de estágios em várias universidades.



Imagem 11 – Printscreen da página do Facebook da Transnational

2.2 – Contextualização do trabalho realizado no estágio

O estágio foi realizado ao abrigo do programa Erasmus+ (Mobilidade de Estudantes para Estágios) com uma duração de 5 meses (de 2 de março a 29 de julho de 2016). A carga horária semanal era de 7 horas diárias, incluindo meia hora de pausa para almoço, de segunda a sexta-feira, das 8h30 às 15h30 (exceto à sexta-feira, cuja hora de saída, somente para os estagiários, era às 15h00). As tarefas realizadas foram:

a) Tradução de textos turísticos: pacotes de viagens em cruzeiros para vários destinos do mundo.

Os textos destes pacotes estavam divididos em segmentos, cada um tinha um ID (número de identificação) correspondente e eram enviados por e-mail para traduzir em “vayacruceiros.com” (ver Anexos, páginas 52, 62 e 63) e uma vez concluídos, estes segmentos podiam ser visualizados no *site* da *Veturis* e *Mundigea*. No total, traduzi mais de cem pacotes de viagens, mas por muitos deles serem praticamente idênticos, selecionei 89 para incluir nos anexos em CD-ROM.

Esta foi a atividade mais extensa que realizei ao longo do estágio e também uma das mais entusiasmantes. Aprendi imenso sobre a história e monumentos de vários lugares no mundo e melhorei significativamente o meu conhecimento de espanhol. Contudo, alguns textos de partida estavam um pouco mal redigidos, com erros de ortografia e de pontuação, mas sempre que eu alertava a supervisora para esse facto, a resposta era “não nos cabe a nós corrigir esses erros”. Passados alguns meses, os textos começaram a tornar-se muito repetitivos, aliás, alguns tinham exatamente as mesmas frases apenas mudava o destino e, lamentavelmente, não havia qualquer programa de memória de tradução nem para frases nem para palavras e cabia ao tradutor escrever tudo de novo. Abaixo, seguem-se alguns exemplos dessas frases muito frequentemente encontradas em espanhol, inglês e português, respetivamente:

Alojamiento en base a habitación standard en los hoteles previstos.

Accommodation on standard room basis in the listed hotels.

Alojamento em quarto standard nos hotéis previstos. (Tradução)

Vuelos base cía Alitalia desde Barcelona en clase “O” salida en miércoles, con franquicia de equipaje incluida.

Flights based on Alitalia from Barcelona in class "O", departure on Wednesday, including checked luggage allowance.

Voos base Alitalia desde Barcelona em classe "O", partida na quarta-feira, com franquia de bagagem incluída. (Tradução)

Cena de Navidad y/o Fin de Año: En caso de pasar la noche Navidad y/o Fin de año, es obligatorio realizar una cena especial cuyo pago debe ser abonado directamente en destino, dependiendo su importe del hotel donde este alojado.

Cristmas and/or New Year's Dinner: Should you spend Christmas and/or New Year's Eve at the destination, you will have to make an obligatory payment for a special dinner, which must be paid for directly at the destination, the amount depends on the hotel of accommodation.

Jantar de Natal e/ou Passagem de Ano: No caso de passar a noite de Natal ou a Passagem de Ano, é obrigatório fazer um jantar especial cujo pagamento deve ser efetuado diretamente no destino. A importância a pagar depende do hotel onde estiver alojado. (Tradução)

O elevado grau de repetição e consequente falta de variação de vocabulário e estruturas nos textos constituiu novidade para mim. Quando iniciei o estágio, estava com a expectativa de poder vir a trabalhar com programas especializados do domínio da tradução, no entanto, os programas informáticos utilizados eram, no meu entender, pouco práticos. A partir de um certo ponto, perguntei à supervisora se podia instalar o Omega T, tentando explicar-lhe as potencialidades da utilização do programa para a tradução, mas a resposta foi negativa: não era permitido a instalação de nenhum programa, mesmo sendo grátis e relacionado com tradução. Em consequência, decidi criar uma memória de tradução e uma lista de termos e frases mais usadas no Google Translator Kit através da minha conta pessoal Google+. Segue-se uma amostra da lista feita por mim e o glossário completo pode ser consultado no Anexo 21.

Vaya Cruceros

es	pt
a la hora convenida	à hora prevista
a la hora convenida traslado al aeropuerto	à hora prevista transfer para o aeroporto
almuerzo en restaurante local	almoço em restaurante local
almuerzo no incluido	almoço não incluído
alojamiento en base a habitación standard	alojamento em quarto standard
Alojamiento en los hoteles previstos o similares	Alojamento nos hotéis previstos ou similares
Asistencia y traslado al hotel previsto o similar	Assistência e transfer para o hotel previsto ou similar
autobús gran confort	autocarro de 1ª classe
bebidas no incluidas	bebidas não incluídas
bodega	cave de vinhos
casco histórico	centro histórico
Cena y alojamiento	Jantar e alojamento
Desayuno	Pequeno-almoço
Desayuno en el hotel	Pequeno-almoço no hotel
Desayuno incluido	Pequeno-almoço incluído
Embarque y salida según plan de vuelos	Embarque e saída segundo plano de voos
equipaje facturado	bagagem registada
Estancia en régimen de todo incluido	estadia em regime de tudo incluído
Fin del viaje y de nuestros servicios	Fim da viagem e dos nossos serviços
guia acompañante de habla hispana	guia acompanhante de idioma espanhol
Guia local de habla hispana durante el circuito	Guia local de idioma espanhol durante o circuito
Guia local de habla hispana según programa	Guia local de idioma espanhol segundo programa
guia oficial en español	guia oficial de idioma espanhol
hotel elegido en régimen de A/D	hotel elegido em regime de Alojamento com Pequeno-almoço incluído
instalación en hotel	check-in no hotel
Llegada al destino y trámites de visado	Chegada ao destino e trâmites de visto
Llegada y alojamiento en el hotel seleccionado	Chegada e alojamento no hotel selecionado

b) Revisão e criação de termos retirados de textos de hotéis chamados “Literales” no “Proyecto XML”: tradução de nomes de cidades, países, hotéis, praias, museus, igrejas, galerias, praças etc. Trata-se de termos que apareciam constantemente na descrição dos hotéis, descrição esta que era possível ser consultada clicando no código/ID de cinco dígitos que se encontra entre parêntesis (1). Ao clicar no termo, surgia o “nodo” e a estrutura da etiqueta (2). O objetivo deste programa era uniformizar informação que se encontrava com grande frequência nas instalações hoteleiras. Como se pode ver na imagem, os nomes estão listados por ordem alfabética e a tradução é inserida ao lado (3). A descrição do Talbott Hotel (4) é um exemplo onde se pode verificar de onde estes termos são extraídos.

traducciones XML - Mozilla Firefox

file:///...a1.html * CQuery * https://...e58c7a * https://...rigen=0 * Royal head... * balsas de ... * balsa | Esp... * traducciones X... * Waldbühne... *

proyectoxml.transnational.es/literales/literalesTradu.php

Der

der Berliner Zoo,der Kurfürstendamm

o Zoo de Berlín, Kurfürstendamm

Der Brandenburger Tor, die Potsdamer Platz

A Porta de Brandenburgo, Potsdamer Platz

Nodo Etiquetas (1)

2 <SITUACION> <is type="minutes" value="20"><literal>der Brandenburger Tor</literal></is> (37207) 1

der Checkpoint Charlie

Checkpoint Charlie

der Dom

a Catedral de Berlín

Nodo Etiquetas (1)

<SITUACION> <nil/><can_find type="close at"><literal>der Dom</literal></can_find> (50049)

Der Kurfürstendamm, Alexanderplatz, Friedrichstrasse

Der Olympiastadion, die Waldbühne

O Estádio Olímpico de Berlim, Waldbühne

der Reichstag, das Brandenburger Tor, die Museumsinsel

Der Reichstag, Das Brandenburger Tor

Der Rödelheim

der Zoologischer Garten, die Potsdamer Platz, die Brandenburger Tor, die Museumsinsel

der Space Center

Derby Yamaa Derby Dabachi

Derby

Derbyshire

Derby, Nottingham

Derbyshire Peak District

Derbyshire, Yorkshire Dales, Summer Wine Country, Sheffield

Dergano

58282.TALBOTT HOTEL 4

HOTEL: El hotel, construido en 1927, El Bice Ristorante del hotel sirve cocina italiana y ofrece un servicio de habitaciones 24 horas. Los huéspedes del Talbott podrán acceder gratis al Equinox Fitness Club, ubicado a solo 4 minutos a pie del hotel y equipado con una piscina y un spa. HABITACIÓN: Las habitaciones del Talbot Hotel tienen conexión inalámbrica a internet gratuita, soporte para iPod y cuarto de baño de mármol con toallas de la marca Frette, artículos de tocador de primera calidad y TV de pantalla plana de 42 pulgadas. SITUACIÓN: Este hotel está situado en la Costa Dorada de Chicago, a solo 5 minutos a pie de las tiendas de la Milla Magnífica. La histórica Torre del Agua y el Museo de Arte Contemporáneo están a menos de 10 minutos a pie.

el Museo del Submarino		El museo del Tabaco	
el Museo del Submarino		El Museo del Tabaco	
el Museo del Teatro		el Museo del Vaticano	
el Museo del Vino		el Museo del Vino de Burdeos	
el Museo del vino de Oporto		El Museo del Vino, Las Bodegas Sandeman	
el Museo dell'Olivo		El Museo Deutsche	
el Museo Deutschen	5	El Museo Deutsches	6
el Museo Diano Marina		el Museo Dinosaur Store	o Museu Dinosaur Store
el Museo Diocesano		el Museo Dolores Olmedo	o Museu Dolores Olmedo
El Museo d'Orsay	o Museu D'Orsay	el Museo D'Orsay	o Museu D'Orsay
el Museo Eclesiástico y Bizantino		El Museo Ecológico de Akanko	
el Museo Edith Piaf	o Museu Eclesiástico e Bizantino		o Museu Ecológico de Akanko
el Museo Edo Tokyo	o Museu Edith Piaf	el Museo Edo Tokio	o Museu Edo Tokio
el Museo Egipcio	o Museu Edo Tokyo	El Museo Edo-Tokio	o Museu Edo-Tokio
	o Museu Egípcio	el Museo Egipcio de Barcelona	
el Museo Espacial	o Museu Espacial		o Museu Egípcio de Barcelona
el Museo estatal Darwin	o Museu estatal Darwin	El Museo Estatal	o Museu Estatal
el Museo Estatal de Historia de Rusia		el Museo Estatal de Etnología	
			o Museu Estatal de Etnologia
		el Museo Estatal de Nueva York	

Esta foi uma tarefa de natureza repetitiva e, por vezes, pouco gratificante, dado que não nos era permitido proceder a correções de erros que apareciam na base de dados. A título de exemplo, refiro o caso do “el Museo Deutschen” (5) e “el Museo Deutsche”(6) que se podem ver na imagem acima.

c) Revisão e edição das seguintes categorias/entidades (1) no programa informático “Diccionario Naranja”:

- Zonas destino
- Tipo habitación
- Nombres destinos alternativos
- Costas de España
- Países
- Aeropuerto
- Tipos de capacidad
- Lugares de interés

Programa de traducciones

Idioma: **Portugués** Entidad: **zonasdestino_AV** 1 Buscar palabra: Buscar Mostrar solo sin traducir: ☐

Campo	Español	Tip	Traducción	Update
nombre	Thurnham	in English: Thurnham Location: UNITED KINGDOM, Lancashire	Thurnham 2	Update 3
nombre	Faversham	in English: Faversham Location: UNITED KINGDOM, KENT	Faversham	Update
nombre	Whistable	in English: Whistable Location: UNITED KINGDOM, KENT	Whistable	Update
nombre	Cranbrook	in English: Cranbrook Location: UNITED KINGDOM, KENT	Cranbrook	Update
nombre	Deal	in English: Deal Location: UNITED KINGDOM, KENT	Deal	Update
nombre	Broadstairs	in English: Broadstairs Location: UNITED KINGDOM, KENT	Broadstairs	Update
nombre	Galgorm	in English: Galgorm Location: UNITED KINGDOM, Northern Ireland	Galgorm	Update
nombre	Boarstall	in English: Boarstall Location: UNITED KINGDOM, Buckinghamshire	Boarstall	Update
nombre	Lenham	in English: Lenham Location: UNITED KINGDOM, KENT	Lenham	Update
nombre	Seaview	in English: Seaview Location: UNITED KINGDOM, Isle of	Seaview	Update

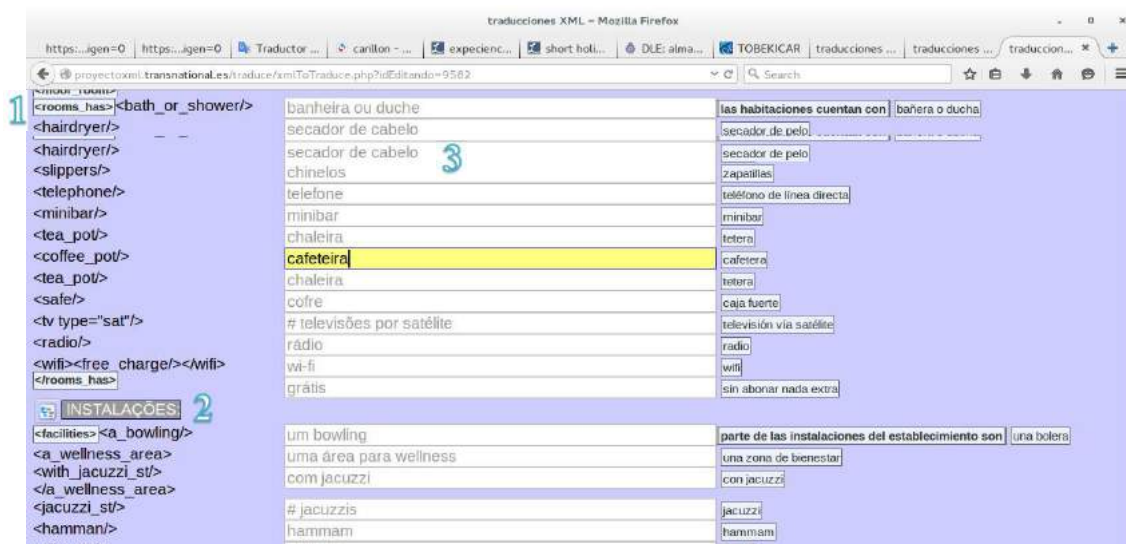
À semelhança da tarefa anterior, o objetivo deste programa era uniformizar informação e, ao mesmo tempo, criar uma base de dados com países, aeroportos, cidades etc. Na grande maioria das vezes não era uma tradução que se fazia, pois há cidades/loais cuja designação se mantém igual para os dois ou mais idiomas, como indica a lista da imagem. Afortunadamente, o programa sugeria uma “pré-tradução” (2) e o tradutor, ao invés de ser obrigado a reescrever o nome ou copiar e colar, fazia simplesmente “Update” (3) para aceitar o termo, economizando tempo.

A opinião que tenho sobre esta tarefa é semelhante à anterior, salvo o facto de neste caso não se encontrarem termos incorretos.

d) Tradução de etiquetas

Gostei particularmente deste trabalho, uma vez que ao contrário das duas últimas tarefas mencionadas anteriormente, esta tarefa permitiu-me pôr em prática conhecimentos adquiridos no âmbito do curso de mestrado e perceber o funcionamento de mecanismos que procuram automatizar o processo de tradução de textos altamente padronizados. Infelizmente esta atividade foi iniciada um mês e meio antes do término do estágio. Diariamente recebia no máximo 10 etiquetas para traduzir, processo que não requeria muito tempo.

Passo a descrever esta tarefa com base na imagem seguinte:



- 1) Equipamento disponível no quarto
- 2) Tipo de instalações disponíveis no hotel
- 3) Tradução da etiqueta

A maioria dos hotéis possuía quase sempre as mesmas instalações (quarto duplo, single, quarto de banho privativo, chuveiro...) e o mesmo tipo de equipamento (secador de cabelo, toalhas, televisão etc.). Logo, para evitar traduzir todos esses termos, um por um, nos milhares de hotéis guardados no programa XML, programa construído com a metalinguagem de anotação XML – Extensible Markup Language, a empresa desenvolveu estas etiquetas de modo a que, automaticamente, em todos os textos onde, por exemplo, apareça “fridge” em inglês e “nevera”(4) em espanhol, na versão portuguesa já surja a tradução “frigorífico” (5).

<p>(nº 4) 54113. Yavapai East Lodge</p> <p>HOTEL: Este hotel dispõe de 198 quartos, uma loja de presentes, um hall e um restaurante.</p> <p>SITUAÇÃO: Este hotel está rodeado de bosques, perto da praça do mercado, uma loja, um banco e posto de correios.</p> <p>QUARTO: Os quartos têm ar condicionado, cafeteira, frigorífico, televisão, telefone e secador.</p> <p>COMIDAS: Oferece para os clientes uma cafetaria e serviço de pequeno-almoço, almoço e jantar.</p> <p>FORMAS DE PAGAMENTO: Admite-se American Express, Mastercard e Visa.</p> <p>(nº 5) 60127. Patrizia</p>	<p>HOTEL: Este hotel dispone de 198 habitaciones, una tienda de regalos, un vestíbulo y un restaurante.</p> <p>SITUACIÓN: Este hotel está rodeado por bosques, cerca da plaza del mercado, una tienda, un banco y oficinas de correos.</p> <p>HABITACIÓN: Las habitaciones tienen aire acondicionado, cafetera, nevera, televisión, teléfono de línea directa y secador de pelo.</p> <p>COMIDAS: Se ofrece a los huéspedes una cafetería y servicio de desayuno, almuerzo y cena.</p> <p>MÉTODOS DE PAGO: Se admite American Express, Mastercard y visa.</p>
--	--

Um outro tipo de etiquetas eram *tags* com frases que se repetiam com alguma regularidade. A seguinte imagem indica o total de frases que estão por traduzir e o código/ID do hotel onde estava disponível o contexto da frase.



e) Colaboração com o projeto “Itinerary Box”

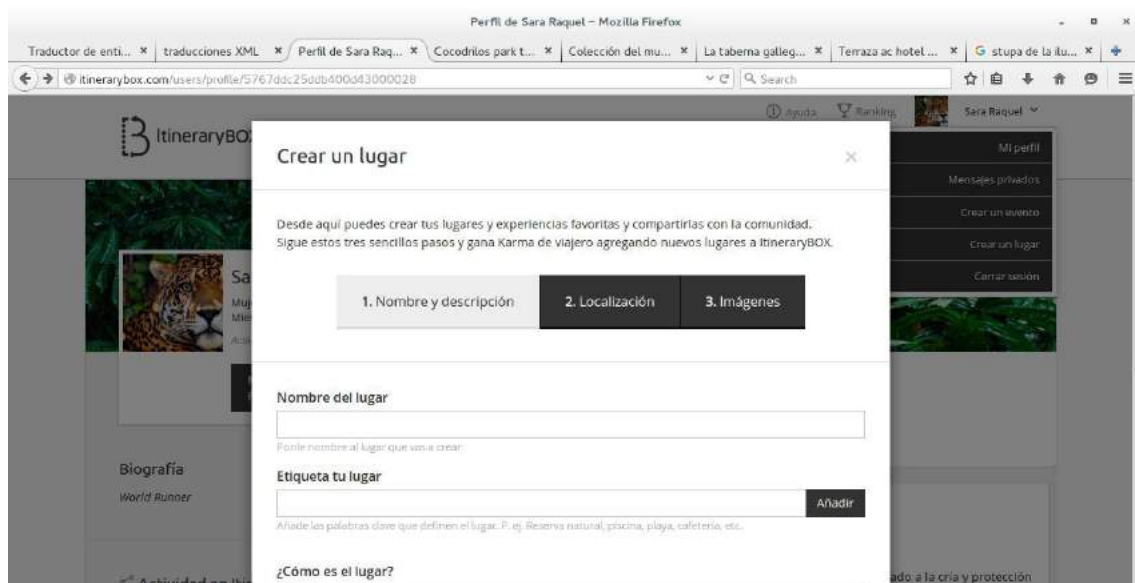
Esta ideia foi criada pelo sócio da empresa, Diego Jiménez, à semelhança de *websites* Trip Advisor e Lonely Planet que consistia em criar informação sobre lugares de interesse turístico. O que o diferencia dos outros já muito conhecidos *sites* consultados por milhares de viajantes é que os lugares turísticos eram adicionados somente pelos trabalhadores da empresa (incluindo estagiários) e, inicialmente, adicionavam-se apenas lugares que se podem visitar na Costa del Sol (Málaga, Marbella, Benalmádena, Nerja etc.).

A criação de um lugar consistia em três passos, como se verifica na imagem seguinte:

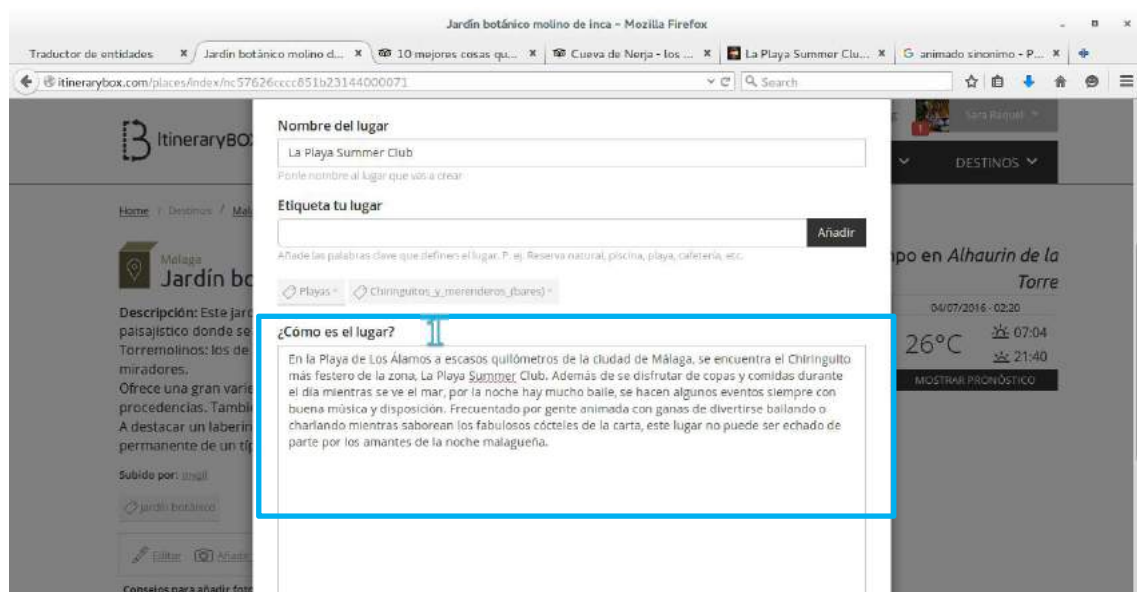
Passo 1: Nome do local e descrição

Passo 2: Adicionar a localização geográfica do local

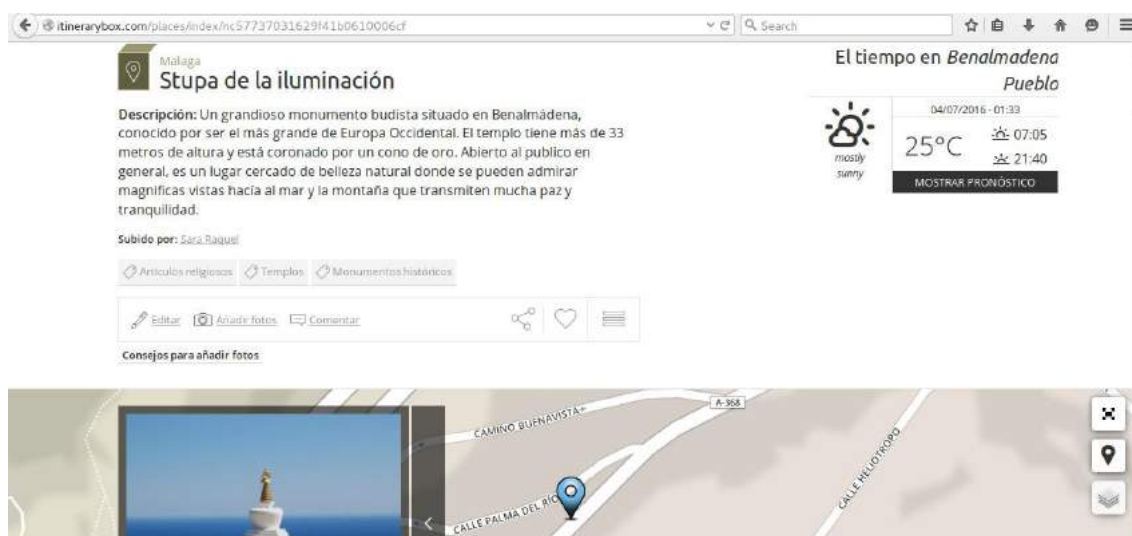
Passo 3: Fazer *upload* de algumas imagens



As descrições das atrações (1) eram redigidas em espanhol e revistas pela administração que, posteriormente, validava ou não o lugar assim como as fotografias e comentários dos utilizadores.



A imagem abaixo exhibe o resultado do processo descrito *a priori*.



Outro aspeto que o destaca dos demais *sites* é a atribuição de pontos por cada lugar adicionado. No *website* encontra-se um Ranking de utilizadores que pode ser consultado a qualquer momento, informando em que posição/nível (2) se encontram os mesmos. No final do estágio terminei em segundo lugar com 4006 pontos (3) e como prémio recebi bilhetes para um concerto, por parte do chefe Diego Jiménez.

The screenshot shows a ranking table on the ItineraryBOX website. The table lists users and their statistics. Sara Raquel is in the 2nd position with 4006 points.

Posición	Usuario	Prestigio	Comentarios	Fotos	Lugares	Puntos de Karma
#1	Eva Mujer de 20 años	★	19	212	70	5293
#2	Sara Raquel Mujer de 25 años	★	14	150	63	4006
#3	Elke Mujer de 23 años	★	12	113	42	2914
#4	Lucía Mujer de 29 años	★	3	58	30	1819

Este foi, sem dúvida, dos projetos mais cativantes não só pela diversidade do mesmo como também por ser uma excelente oportunidade para melhorar a minha escrita em espanhol, alargar os meus conhecimentos sobre sítios turísticos na província onde vivia e estar mais ‘dentro’ do mundo de viagens e lazer. O Ranking também foi algo que me motivou muito para fazer mais e melhor.

f) Tradução do manual de utilizadores e do vídeo informativo sobre o manuseamento da plataforma *Mundigea*

Traduzi um manual de utilização da *Mundigea*, de espanhol para português, com o título “Manual de uso agencias GEA. Nueva plataforma, un mundo de posibilidades”. Tratava-se de um manual de acesso e utilização da plataforma *online* de venda de serviços turísticos como hotéis, voo+hotel, comboio+hotel, transfers, pacotes turísticos, cruzeiros etc. Este manual, de trinta páginas de texto e imagem, não pôde ser incluído neste relatório, por motivos de protocolo de confidencialidade da empresa. De igual modo, também a inclusão da tradução do vídeo da *Mundigea* neste relatório não foi autorizada.

Na última semana do estágio, recebi um contrato de trabalho sob o nome “Acordo Comercial Agências Veturis”, que compreendia sete páginas de texto corrido em duas versões, espanhol e inglês. Infelizmente, não foi possível incluir o contrato por completo ou parcialmente nem excertos para análise, devido às regras de confidencialidade da empresa.

Considereei estas últimas atividades muito gratificantes porque eram diferentes de tudo o que tinha feito até então e os textos não eram tão padronizados, estando redigidos numa linguagem variada e apelativa. Isto exigia uma maior concentração e conhecimento linguístico, o que se tornou num desafio deveras interessante. Tenho pena de não ter sido possível a atribuição de mais trabalhos semelhantes a estes.

2.3 – Supervisores e colegas no estágio

Durante o estágio, eu e os meus colegas dispúnhamos de duas supervisoras *in situ* e outra com a qual podíamos sempre contactar diretamente pelo *Pidgin*, cujo local de trabalho era noutro gabinete, em Málaga.

A primeira, Kamila Silska, de nacionalidade polaca, Secretária do Departamento de Recursos Humanos fornece informações acerca da empresa e do estágio e prepara toda a documentação necessária para o Erasmus Learning Agreement, emissão de certificados e avaliações. É o contacto oficial entre a empresa, o aluno e a Universidade antes, durante e após o estágio. As outras supervisoras, que diariamente partilhavam o

mesmo local de trabalho com os estagiários são Cristina Fernández Larrosa e Nazaret Ortega, ambas de nacionalidade espanhola, e funcionárias da Transnational desde 2012. Tinham a seu cargo a distribuição de tarefas, acompanhavam o nosso progresso e proviam apoio prático. Estas supervisoras não eram tradutoras e apenas dominavam um idioma, a sua língua materna. A tarefa que lhes cabia era agrupar as etiquetas de todos os idiomas para o “Proyecto XML”.

Quando iniciei atividade na empresa, estavam 4 estagiários com idades compreendidas entre os 20 e os 26 anos, de nacionalidade francesa, italiana, anglo-alemã e marroquina, das áreas de estudo Tradução e Interpretação, Estudos Europeus com Espanhol e Comunicação Intercultural. Mais tarde, foram admitidos outros 4 estagiários, de nacionalidade holandesa, italiana, francesa e inglesa, também inseridos na mesma faixa etária e com as mesmas áreas de estudo. Sem qualquer motivo aparente, nunca éramos informados acerca da vinda dos novos colegas. Apenas eu e mais dois colegas possuíamos formação e experiência na área da tradução, o que parece indicar que no mercado de trabalho existe, por vezes, a perceção de que basta dominar uma língua estrangeira ou ser bilingue para se ser tradutor. Estranhei também o facto de não haverem tradutores *in-house*, exceto para inglês e português e, por esse motivo, os alunos de outras áreas não dispunham de um revisor. No meu caso, em particular, durante os primeiros dois meses, tive um revisor de nacionalidade portuguesa, funcionário na empresa desde 2014, licenciado em Gestão e Organização de Empresas. Contudo, os meus colegas não tinham ninguém para verificar e corrigir os seus textos, exceto a estagiária bilingue (inglesa e alemã) que traduzia de espanhol para inglês e tinha a seu lado um revisor de nacionalidade inglesa e espanhola. Além disso, não partilhávamos igualmente as mesmas tarefas, nem usávamos todos os mesmos programas.

No final do estágio, foi preparado um breve relatório de avaliação da minha *performance* onde se avaliou o meu progresso e atitude perante o trabalho realizado. Assim como os restantes colegas, também me foi pedido preencher um formulário de avaliação sobre a empresa e o estágio, que pode ser consultado em anexo (27) a este relatório.

3 – Análise dos problemas encontrados no processo de tradução

Como já foi referido anteriormente, a tarefa que exigiu mais tempo foi a tradução de pacotes de viagens em cruzeiros. Neste ponto apresento situações relevantes que considero dignas de um estudo detalhado. Visto tratar-se de uma análise bastante extensa, a identificação dos problemas e metodologias de resolução encontram-se em formato tabela.

A quantidade de textos recebida diariamente era grande, mas, em compensação, não havia prazos estipulados. Embora a linguagem desses textos não fosse muito complexa, muitas vezes a redação e a pontuação dos mesmos não era a mais correta, o que gerava algumas dificuldades no decorrer da tradução. Uma grande vantagem foi a proximidade, tanto gramatical como linguística, destes dois idiomas (ES-PT) e o facto de poder consultar diretamente as supervisoras nativas de espanhol para situações mais complexas.

Os recursos mais utilizados ao longo desta tarefa foram dicionários *online*, nomeadamente o Reverso, a Infopédia e o WordReference, o Corpus do Europarl¹ e do Per-Fide², o Linguee e a RAE (Real Academia Española).

As 51 passagens que serão objeto de estudo encontram-se identificadas de acordo com os Universais de Tradução, propostos primeiramente por Mona Baker (1993) e mais tarde estudados por outros académicos, nomeadamente por Sara Laviosa-Braithwaite (1998) e Gideon Toury (2001). Baker (1993:243) define estes universais como características linguísticas que ocorrem tipicamente nos TC e são independentes no processo da tradução, ou seja, não são o resultado da interferência de sistemas linguísticos específicos.

As estratégias de tradução, apresentadas por Andrew Chesterman e Emma Wagner no livro “Can Theory Help Translators? A Dialogue Between The Ivory Tower

1 Corpus paralelo que contém textos de documentos do Parlamento Europeu. Inglês paralelo com todas as línguas faladas nos países da União Europeia.

2 Corpus paralelo. Este Projeto tem como objetivo a compilação de corpora paralelos: entre a língua portuguesa e seis outras línguas (espanhol, russo, francês, italiano, alemão e inglês); de diferentes tipos de discurso (literário, religioso, jornalístico, jurídico, legislativo e técnico); alinhamento dos corpora ao nível da frase, com classificação automática da qualidade ou garantia de alinhamento.

And The Wordface”, onde os autores se debruçam sobre os problemas textuais, são também usadas para classificar estes casos de estudo. Segundo Chesterman (1997:89), as estratégias de tradução são formas explícitas de manipulação textual de modo a obter uma melhor versão do texto que deve ser coerente com os propósitos da tradução.

Para uma melhor compreensão destes conceitos e da análise exposta no ponto seguinte, apresentam-se dois esquemas explicativos com os universais e as estratégias de tradução que se aplicam aos casos analisados.



Figura 1 – Universais da Tradução

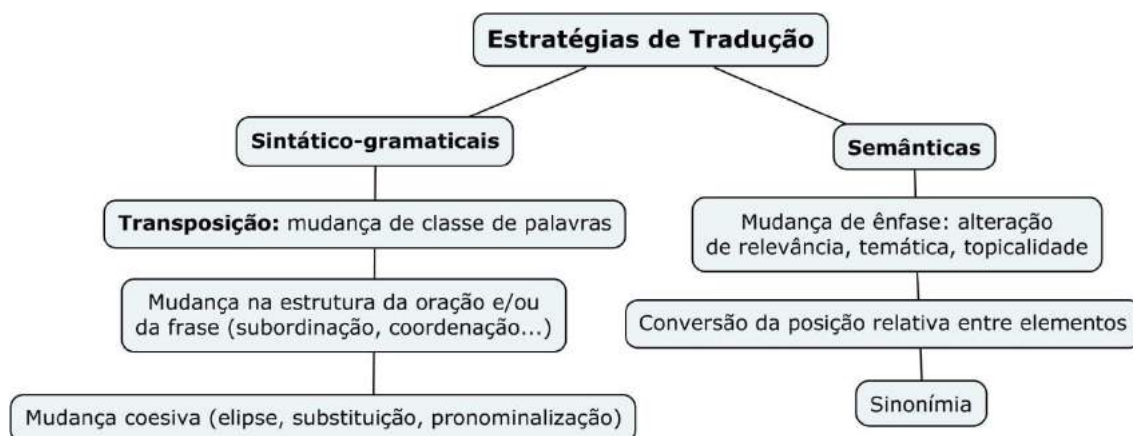



Figura 2 – Estratégias de Tradução

3.1 – Identificação dos problemas e metodologias de resolução

Os textos estavam originalmente redigidos em espanhol e, na maioria das vezes, as línguas de partida eram o espanhol (1) e o inglês (2). A versão inglesa era exibida sempre que o revisor da estagiária anglo-alemã validasse a sua tradução. Daí que em muitos momentos do processo apenas o texto em espanhol estivesse disponível. O texto de chegada era introduzido do lado direito (3).



https://translator.vayacrueros.com/traductores/traduccion.php?session=2af6cfb04fb96b30d304883731e58c7a&lc

Usuario:Sara[desconectar]

Modificación de Palabras

[Volver](#)

1 (es)	(po) 3
La heladería Gelateria Dondoli, situada en la población, ha ganado varias veces el premio al mejor helado del mundo, una magnífica oportunidad para probarlos.	Nesta cidade, não podemos perder a oportunidade de provar os gelados da <u>Gelateria Dondoli</u> , que, por várias vezes, ganhou o prémio do melhor gelado do mundo.]
2 English: The town is home to the world-famous ice-cream parlour 'Gelateria Dondoli', winner of several awards for the best ice cream in the world. So this is not to be missed!	

Adaptação: 11 casos

LP1	LP2	LC
Disfruta de visitas inolvidables como la Catedral de Notre Dame, la Ópera Garnier o el pintoresco barrio de Montmartre, pasea por la Torre Eiffel o sumérgete en el arte que podrás encontrar uno de los museos más importantes y visitados del mundo: el Museo del Louvre.	Enjoy unforgettable visits like the Cathedral of Notre Dame, the Palais Garnier Opera House and the picturesque quarter of Montmartre, passing by the Eiffel Tower or immerse yourself in the art that you will be able to find in one of the most important and most visited museums in the world: the Louvre Museum.	Desfrute de visitas inesquecíveis como a Catedral de Notre Dame, a Ópera Garnier ou o pitoresco bairro de Montmartre, passeie pela Torre Eiffel ou deixe-se levar pela arte e podrá encontrar um dos museus mais importantes e visitados do mundo: o Museu do Louvre.
Recuerda! Tienes que presentarte mínimo 2 HORAS antes de la hora de salida en el puerto de Barcelona	Please remember! You have to be at the harbour of Barcelona at least 2 HOURS before departure	Relembrar! É necessário estar presente um mínimo de 2 HORAS antes da hora de partida no porto de Barcelona
Desayuno. Día libre. En este día libre te sugerimos varias visitas imprescindibles de la ciudad que podrás realizar fácilmente en metro marcando tu propio ritmo . Puedes comenzar con el Castillo de Osaka, uno de los más famosos del país	Breakfast. Free day. On your free day, we can suggest you numerous, vital visits in the city, which you can easily make at your own leisure by taking the metro. You can begin with the Osaka Castle, one of the country's most famous	Pequeno-almoço. Dia livre. Neste dia sugerimos várias visitas imprescindíveis da cidade que se podem realizar facilmente de metro ao ritmo desejado. Pode-se começar no Castelo de Osaka, um dos mais famosos do país
Es un País con una enorme variedad de paisajes naturales . Sus costas están bañadas por el mar Negro , Caspio y Báltico y los océanos Ártico y Pacífico.	It is a country of enormous variety in its natural landscapes. Its coasts are surrounded by the Black, the Caspian and the Baltic Sea and the Atlantic and Pacific Ocean.	É um país com uma enorme variedade de paisagens naturais. É banhado pelo mar Negro , Cáspio e Báltico e pelos oceanos Ártico e Pacífico.
6 noches en Atenas en hotel elegido en régimen de A/D + 1 noche de circuito regular por el Peloponeso, en régimen de M/P , con guía oficial en español y entradas incluidas.	6 nights in Athens in the selected hotel on a Bed & Breakfast basis + 1 night during scheduled round trip through Peloponnese, on a half-board basis, with an official, Spanish-speaking guide and included entry tickets.	6 noites em Atenas em hotel selecionado em regime de Alojamento com Pequeno Almoço Incluído + 1 noite de circuito regular pelo Peloponeso, em regime de meia pensão , com guia oficial

		espanhol e entradas incluídas.
3 noches Hurghada TODO INCLUIDO (ver detalles en www.imagetours.es , “Info General”).	3 nights Hurghada ALL INCLUSIVE (see details on www.imagetours.com , "General Information").	3 noites Hurghada TUDO INCLUÍDO (ver detalhes em www.imagetours.pt , “Info Geral”).
ACTIVIDAD OPCIONAL (reserva debe ser realizada desde España. No es posible reservarla en destino):	OPTIONAL ACTIVITY (must have been pre-booked from Spain. It is not possible to book this excursion once in destination):	ATIVIDADE OPCIONAL (reserva deve ser previamente efetuada. Não é possível reservar no destino):
venta de recuerdos y artesanía granadina	sell memorabilia and handmade works from Granada	venda de souvenirs e artesanato de Granada
Aunque la ciudad es extensa y una gran enemiga del transeúnte (es una ciudad concebida para los vehículos), recomendamos callejear para empaparnos bien de ella.	Even though the city is vast and hostile to pedestrians (the city planning was focused on vehicles), we recommend you take a stroll to immerse yourself in the atmosphere.	Apesar de estarmos numa enorme cidade sem grandes estruturas de vias para peões, uma vez que foi concebida apenas para veículos, recomendamos deambular pelas ruas para nos imergirmos na atmosfera que a cidade oferece.
Comienza nuestro viaje acudiendo al aeropuerto de origen para coger nuestro vuelo con destino a Santiago de Compostela. En caso de que les surja alguna emergência y necesiten ponerse en contacto con nosotros pueden hacerlo llamando al teléfono 676 278 413.	Our journey starts at the airport by catching the flight to Santiago de Compostela. Should you have an emergency or need to contact us, please call 676 278 413.	A nossa viagem começa no aeroporto de origem para apanhar o voo com destino a Santiago de Compostela. Caso surja alguma emergência e seja necessário pôr-se em contacto connosco, deve-se ligar para o número (+34) 676 278 413.
Una visita panorámica se incluye en la capital noruega, bellamente situada junto a un fiordo.	Included, is a scenic tour of Norway's picturesque capital city, set right on the edge of the fjord.	Inclui-se uma visita panorâmica na capital norueguesa, situada junto a um fiorde formando belíssimas paisagens.

Empréstimo – 2 casos:

LP1	LP2	LC
Temprano en la tarde llegada a Oslo e instalación en su hotel.	We arrive into Oslo in the early afternoon and check-in at our hotel.	Ao início da tarde, chegada a Oslo e check-in no hotel.
traslado al aeropuerto para coger el vuelo de regreso a Madrid.	transfer to the airport to board the return flight to Madrid.	transfer para o aeroporto para apanhar o voo com regresso a Madrid.

Simplificação – 5 casos:

LP1	LP2	LC
Visita del Metro de Moscú, el “Palacio del Pueblo”, en cuya decoración participaron los más importantes artistas de la época	Visit of the Moscow Metro, the "The People's Palaces", which was decorated by some of the most important artists of the era	Visita ao Metro de Moscovo, o "Palácio do Povo", decorado pelos artistas mais importantes da época
Turquía tiene una extensión de 814.578 kilómetros cuadrados divididos entre Asia y Europa. La península de Anatolia, conocida como Asia Menor ocupa el 95% de las tierras del país. El resto son de la península de Tracia y están en el continente de Europa.	Turkey is approximately 302,535 square miles, divided between Asia and Europe. Anatolia, also known as Minor Asia, makes up 95% of the country's land. The rest is the Thrace Peninsula and this part is in Europe.	A Turquia tem uma extensão de 814 578 km2 divididos entre a Ásia e a Europa. A península de Anatólia, conhecida como a Ásia Menor ocupa 95% das terras do país. A Península de Trácia ocupa o restante, situado no continente Europeu.
Las calles de Málaga se convierten en un museo al aire libre, llenas de arte. El fervor, la pasión religiosa y la afición militar, llena las calles.	The streets of Málaga turn into an outdoor museum and are filled with art. The fervour, the religious passion and the fondness for the military fill the streets.	Málaga convierte-se num museu ao ar livre , repleto de arte. O fervor, a paixão religiosa e os desfiles das confrarias de estilo militar enchem as ruas.
Al terminar la Ruta del Caminito	Upon ending our hike along the	Ao terminar a Rota do "Caminito

del Rey, nuestro autobús nos estará esperando para trasladarnos hasta la localidad de Álora, para vivir el momento más importante de la semana santa aloreña, la despedía. La mañana del Viernes Santo, es un día grande de la Semana Santa en Álora. Se celebra la "Despedía", una Fiesta declarada de Interés Turístico Nacional de Andalucía.	Caminito del Rey, our coach will be waiting to bring us to the village of Álora so that you can experience the most important moment of the Easter week in Álora: the Despedía. The morning of Good Friday is a significant day for the Easter week in Álora. The "Despedía" is celebrated, a festivity that has been declared of National Tourist Interest in Andalusia.	del Rey", o nosso autocarro estará à nossa espera para nos levar até Álora para presenciar o momento mais importante da Semana Santa nesta vila, "La Despedía", festa declarada de Interesse Turístico Nacional de Andalusia, que se celebra na manhã da Sexta-feira Santa em Álora.
Viaja sin pensar en nada más que disfrutar!	Travel, escape, enjoy!	Viaje, escape, desfrute!

Explicitação – 7 casos:

LP1	LP2	LC
Usted pasará por las 11 curvas cerradas que hacen a este impresionante tramo de ruta, solo 100 Km con un increíble paisaje (Si el clima lo permite porque cierres de esta ruta pueden ocurrir).	The coach will take us around the 11 sharp curves, which form this stunning stretch of road. This 100Km stretch offers some truly incredible views of this dramatic landscape (If weather conditions permit, as this road is sometimes closed in bad weather).	Passamos pelas 11 curvas fechadas que formam um deslumbrante troço de estrada. São 100 km de uma magnífica beleza natural (se o clima permitir, pois a estrada pode estar travada devido ao mau tempo).
La Esperanza, la Reina Perchelera, talla anónima del s.XVII y el Nazareno del Paso, obra de Benlliure, recorren las calles pisando un manto que llena de un olor intenso Málaga.	The Esperanza, the Reina Perchelera, the anonymous work from 12th century and the Nazareno del Paso, work of Benlliure, pass through the streets over a mantle, which fills Málaga with an intense smell.	"La Esperanza, la Reina Perchelera", obra anónima do séc. XVII e o "Nazareno del Paso", obra de Benlliure, percorrem as ruas pisando um manto ao qual as pessoas vão atirando raminhos de alecrim, libertando um intenso e agradável aroma pela cidade.

Comentário: Consultei a supervisora que me explicou melhor como se realizava este ritual, daí procedi às alterações necessárias e ao acréscimo de informação para elucidar o turista português, que se presume desentendido do facto.		
Visitamos la Ciudad Antigua , rodeada por el cinturón verde de Planty , el parque construido en lugar de la murallas de defensa.	We will explore the Historic City, encircled by the green belt of the Planty Park, which was established in place of the medieval defense walls.	Visita à Cidade Antiga, rodeada pelo pulmão verde "Parque Planty". Cracóvia desenvolveu-se muito rapidamente o que gerou o desmantelamento da antiga muralha defensiva, espaço que posteriormente foi ocupado pelo parque Planty.
Famosa por su catedral pintada mil veces por Claude Monet y capital histórica de Normandía	It is famous for its Cathedral, painted by Claude Monet at different times of the day and year, and for being the historic capital of Normandy	Famosa pela sua catedral pintada por Claude Monet em diferentes alturas do dia e do ano e por ser a capital histórica da Normandia
Comentário: Pesquisa de informação acerca da catedral - “La representación de un mismo motivo pictórico en distintos momentos para observar los cambios causados por la luz natural no era nueva para Monet (...) Estos almiare se representan a pleno sol, al amanecer o en el ocaso; a finales del verano, en pleno invierno o en el deshielo.” (theartwolf.com/monet_cathedral_es)		
Dos formas de vivir distintas pero siempre de la mano a través de algunas de las ciudades más hermosas del planeta. (...) La Europa que todos tenemos en mente, en la que iglesias, palacios, puentes, plazas y cada rincón por descubrir siempre tienen algo que contarnos.	Prague and Budapest, two cities with a very different way of life but totally made for each other that are considered among the most beautiful cities on the planet. (...) They symbolize the Europe we all know: every church, palace, bridge, square and hidden corner has something special to tell us that is waiting to be discovered.	Praga e Budapeste, duas cidades com um estilo de vida totalmente diferente mas igualmente consideradas como as cidades mais belas do mundo. (...) Simbolizam a Europa que todos conhecemos, onde cada igreja, palácio, ponte, praças e esquinas têm sempre algo especial para contar.
Comenzaremos el día rumbo a Maligne Lake, el más bello de los lagos de azul profundo.	We will start the day at Maligne Lake, considered one of the most beautiful due to its deep, blue waters.	Começamos o dia rumo ao Lago Maligne, um dos lagos mais fascinantes devido às suas águas de um tom azul

		profundo.
Un complejo turístico de lujo en la ribera del Mar Rojo es puro escapismo.	A luxury holiday trip on the beaches of the Red Sea offers a marvellous escape.	Umas férias num complexo turístico de luxo nas praias do Mar Vermelho é um puro escape que lhe renovará as energias.

Mudança na estrutura da oração e/ou da frase – 12 casos:

LP1	LP2	LC
Pensión completa. Visita panorámica de San Petersburgo, toma de contacto ideal con la ciudad , su centro histórico y sus principales monumentos.	Full-board basis. Panoramic visit of Saint Petersburg, getting in close touch with the city, its historic centre and its main sights.	Pensão completa. Visita panorâmica de São Petersburgo para conhecermos a cidade a fundo , o seu centro histórico e os seus principais monumentos.
Pensión completa. Mañana libre a disposición para continuar descubriendo la ciudad por su cuenta. Almuerzo.	Full-board basis. Free morning at your disposal to continue exploring the city at your own leisure. Lunch.	Pensão completa. Manhã livre para continuar a explorar a cidade à vontade. Almoço.
Comentário: Como esta expressão se repetia constantemente nos textos também recorria à expressão “livremente” ou “por conta própria” para evitar a monotonia dos textos.		
Atravesaremos el Pasaje Agard, es el antiguo convento de las carmelitas, para llegar al Palacio de Justicia y sumergirnos en las diferentes plazas como La Plaza de la Mairie es una de las plazas más importantes, allí se encuentra el Ayuntamiento, Allí está el famoso Hotel de Ville, con una excepcional fachada italiana con bellas puertas de madera esculpidas y el	We will pass along the Agard Passage, situated inside the century-old Carmelite convent, in order to get to the Palace of Justice and through many of the towns picturesque squares, such as the Place de l'Hotel de Ville, where we will find the city hall and the famous Hotel de Ville, with its exceptional Italian facade and its beautifully engraved, wooden doors, as well as the old	Atravessamos a Passagem Agard, antigo convento das carmelitas, para chegar ao Palácio da Justiça e passear pelas diferentes praças tais como a Place de la Mairie, uma das praças mais importantes. Neste local, encontra-se a Câmara Municipal, o famoso Hotel de Ville com uma excecional fachada italiana com belas portas de madeira esculpidas e o antigo

antiguo campanario de la ciudad.	city bell tower.	campanário da cidade.
Después regresaremos al Museo Granet, donde tenemos la entrada incluida, situado en el antiguo palacio de Malta y es uno de los más bellos de Francia, contiene cerca de 600 pinturas, esculturas y piezas arqueológicas que se exhiben en sus salas.	After this, we will return to the Granet Museum (entry tickets included) which is beautifully housed in a 17th-century priory of the Knights of Malta, one of the most beautiful palaces in all France. It contains almost 600 paintings, sculptures and archaeological artefacts which are exhibited in its halls.	Depois regressamos ao Museu Granet, onde temos entrada incluída, situado no antigo palácio de Malta. É um dos museus mais belos de França que contém cerca de 600 pinturas, esculturas e peças arqueológicas que se exibem nas suas salas.
De hecho hay un recorrido de Van Gogh, donde se pueden observar los lugares que pintó, como la plaza del Fórum para Le café le soir; el puente de Trinquetaille; el muelle del Ródano, para nuit étoilée; o entre El anfiteatro y la necrópolis de Alycamps aparecen en varios de sus cuadros.	In fact there is a Van Gogh route, where you can actually see the very places he painted, such as at La Place du Forum, from his work 'Le café le soir' (Cafe Terraces at Night); The bridge of Trinquetaille; Starry Night Over the Rhone; as well as the amphitheatre and the Alycamps necropolis, which also appear in several of his paintings.	De facto, há um percurso de Van Gogh, onde se podem observar os lugares que pintou, tais como a Praça do Fórum da obra "Le café le soir", a Ponte de Trinquetaille e o cais de Ródano de "Nuit Étoilée" (Noite Estrelada). Também o anfiteatro e a necrópole de Alycamps aparecem em alguns dos seus quadros.
Hoy se celebra en India el Holi o fiesta de los colores y una de las festividades más importantes del país. Es la manera en la que se da la bienvenida a la primavera y según el hinduismo, religión mayoritaria del país, la victoria del bien sobre el mal. (...) Por un día las diferencias entre castas, religión u origen desaparecen, la diversidad cultural, alegría y respeto mutuo hacen inolvidable la fiesta de	Today the Holi or colour festival is celebrated in India. It is one of the country's most important festivities. It represents the way of welcoming the spring and, according to Hinduism, the religious majority of the country, the victory of good over bad. (...) For one day, the differences between the castes, religion and origin disappear. The cultural diversity, the joy and the mutual respect make the Holi celebration	Hoje celebra-se na Índia o "Holi" ou festa das cores, um dos festivais mais importantes do país. Neste festival, dão-se as boas-vindas à Primavera e segundo o hinduísmo, religião maioritária do país, representa a vitória do bem sobre o mal. (...) Neste dia, as diferenças entre castas, religião ou origens desaparecem dando lugar à diversidade cultural, alegria e respeito mútuo que fazem com

Holi cada año.	unforgettable each year.	que esta festa seja inesquecível, ano após ano.
La Sagrada Cena, obra de Álvarez Duarte, es un trono único en sus dimensiones, con 13 magníficas esculturas, parece un barco andando por las calles de Málaga. Cuando la Virgen de Zamarrilla recorre el Puente de la Aurora de vuelta a su templo se vive un instante mágico; la dolorosa parece caminar sobre su pueblo,	The Sagrada Cena, a work by Álvarez Duarte, is a throne with unique dimensions, with 13 magnificent sculptures. It appears like a ship, sailing through the streets of Málaga. When the Virgin of Zamarrilla travels across the Aurora Bridge in order to return to its church, you can experience a magical moment; the grieving virgin seems to float over her village	"La Sagrada Cena", obra de Álvarez Duarte, é um trono único com 13 magníficas esculturas parecendo um barco a navegar pelas ruas de Málaga. Quando a Virgem de Zamarrilla percorre a Ponte da Aurora de volta ao seu templo vive-se um instante mágico, dando a sensação que a Virgem está a caminhar sobre o seu povo
hasta su calle principal visitando Wat Chiang Mai, at Chedi Luang donde estuvo alojado el Buda de Esmeralda hoy en día en Bangkok.	including a visit to Wat Chedi Luang, a Buddhist temple in the historic centre of Chiang Mai, where the Emerald Buddha was once housed, which is now located in Bangkok.	até à sua rua principal visitando Wat Chedi Luang, um templo budista no centro histórico de Chiang Mai, onde esteve alojado o Buda de Esmeralda, que hoje em dia se pode visitar em Bangucoque.
Nos adentraremos en las arenas rosadas de este desierto, que posee un encanto especial proporcionado por los macizos graníticos que la naturaleza ha modelado con formas caprichosas.	We will venture into the pink dunes of this desert, offering a special charm due to its towering rock walls which nature has shaped over the passage of time in arbitrary forms.	Entramos nas areias rosadas deste deserto cujos maciços graníticos que a própria natureza modelou caprichosamente fizeram com que se tornasse num deserto de um encanto incomparável.
Desde allí nos dirigiremos hacia Chiang Saen donde se encuentra el mismísimo “Triangulo del Oro” así llamado por encontrarse en un mismo punto la frontera entre Tailandia, Birmania y Laos, bordeados los tres por el Río Mekong , de gran belleza escénica y famoso por el	From here, we head toward to Chiang Saen where we stop at the very point marked as "The Golden Triangle" and named as such because of its location where three countries meet at their borders; Thailand, Myanmar (which used to be known as Burma) and also Laos. The	A partir daí, dirigimo-nos até Chiang Saen onde se encontra o "Triângulo de Ouro" assim chamado por estar situado no ponto onde os três países, Tailândia, Birmânia e Laos, fazem fronteira. As fronteiras estão separadas pelos rios Mekong e Ruak dando origem a

comercio del opio.	borders are separated by the Mekong and Ruak Rivers in a place of great scenic beauty and infamous for its opium trade.	um maravilhoso cenário famoso pelo comércio de ópio.
Visita del curioso mercado de Mae Sai situado en el paso fronterizo al país vecino donde encontraremos un curioso mercado de productos birmanos y presenciaremos el continuo ajetreo de mercancías, y entrada a Birmania para pasar un rato en este bonito país.	Visit to the traditional Markets in the village of Mai Sai on the Myanmar(Burma) Border to witness the hustle and bustle in this busy place of trade the excursion includes a short crossing into Myanmar (Burma) to be able to enjoy this pretty neighbouring country.	Visita aos mercados tradicionais de Mae Sai, fronteiro com a Birmânia, onde encontramos um mercado de produtos birmaneses e presenciaremos o contínuo bulício de mercadorias. Entrada na Birmânia para conhecer um pouco este bonito país.
Pasando por esta bella iglesia llegaremos al lugar en que se emplaza la escultura dedicada al mítico torero Manolete, que se puso en este lugar tras su muerte y debido al clamor popular, para homenajear al torero más grande que habían dado las tierras cordobesas.	After passing by this beautiful church, we will head to the square where the statue of the mystical bullfighter Manolete was erected. It was built after his death, due to popular demand to honour the greatest bullfighter who ever set foot on Córdoba grounds.	Passando por esta bela igreja, chegamos ao lugar onde se situa a escultura dedicada ao mítico toureiro Manolete. Foi construída após a sua morte devido ao clamor popular, em honra ao maior toureiro que pisou solo Cordobês.

Transposição – 3 casos:

LP1	LP2	LC
Sus manantiales de agua caliente con sedimentos de sales calcáreas, han dado paso a un paisaje de excepcional originalidad	Its hot water springs with water rich in limestone sediments, have given way to a landscape of exceptional uniqueness	Os seus mananciais de água quente com sedimentos de sais calcários tornaram a paisagem excepcionalmente única
comenzará nuestro safari a lomos de elefante	we commence our safari, riding in style, high upon the backs of these gentle giants	fazemos um safari andando de elefante

<p>Las aguas frías de color turquesa rejuvenecen.</p> <p>(...)</p> <p>Ningún lugar tiene la magia, el misterio y los placeres de Egipto.</p>	<p>The cold, turquoise waters will revive you.</p> <p>(...)</p> <p>No place in the world can offer the magic, the mystic and the pleasures of Egypt.</p>	<p>As águas frias de cor turquesa vão fazê-lo sentir rejuvenescido.</p> <p>(...)</p> <p>Não há lugar tão mágico, misterioso e aprazível como o Egito.</p>
<p>Un concepto cargado de tradición pero a la vez sorprendente e innovador que les dará la oportunidad de disfrutar de todo el sabor de los productos del mar acompañados por el mejor vino Albariño, un caldo excelente para el maridaje de los mejores mariscos, así como de una excelente queimada gallega, bebida típica y de gran tradición en la tierra de las meigas.</p>	<p>A traditional yet innovative and surprising concept that will give you the chance to enjoy all the tastes the sea has to offer, while drinking the best Albarinho wine, an excellent beverage to accompany all types of sea food, as well as trying some Galician queimada, a typical and traditional drink of the land.</p>	<p>Um conceito cheio de tradição, mas ao mesmo tempo surpreendente e inovador que lhes dará a oportunidade de desfrutar de todo o sabor das delícias que o mar nos oferece com o melhor vinho Alvarinho, excelente para acompanhar com os melhores mariscos, que também são uma ótima combinação com uma queimada galega, bebida típica e de grande tradição na Terra das Bruxas.</p>
<p>Comentário: Ao proceder a esta denominalização alterando o substantivo “maridaje” por um verbo, decidi-me pelo verbo “acompanhar” para enfatizar a palavra espanhola.</p> <p>Maridaje - Processo de casar metaforicamente um alimento com um vinho: Relación de armonía entre el vino y los alimentos que lo acompañan. (www.diccionariodelvino.com/index.php/maridaje/)</p>		

Conversão da posição relativa entre elementos – 4 casos:

LP1	LP2	LC
<p>Salida hacia Arles, es un tesoro escondido en la Provenza, pequeña y tranquila ciudad fue fundada en el siglo VI a.C. por los griegos, tiene por tanto más de 2500 años de historia.</p>	<p>Departure for Arles, a hidden treasure of the Provence. The small and tranquil city was founded by the Greeks in the 16th century A.C. and thus offers more than 2500 years of history.</p>	<p>Partida para Arles, um tesouro escondido na Provença, cidade pequena e tranquila que conta com mais de 2500 anos de história, fundada no século VI a.C. pelos gregos.</p>

El monte más conocido de Turquía es el monte Ararat de 5.165 metros, del cual se habla en la Biblia, por el diluvio universal. Una de las principales causas de que fuera habitado este monte por diferentes civilizaciones en la historia es la fertilidad de su tierra.	Turkey's most famous mountain is Ararat with a height of 5,165 metres above sea level, and which is talked about in the bible during Noah's flood. One of the primary causes for its habitation over the centuries has been its fertile soil.	O monte mais conhecido da Turquia é o monte Ararat de 5165 metros, falado na Bíblia na parte do dilúvio universal. Uma das principais causas que levaram diferentes civilizações na história a habitar nesse local foi a fertilidade da sua terra.
Esta mañana la dedicaremos a recorrer los canales y ríos de este maravilloso Parque Nacional, no olvidemos que debe su nombre a las 7 especies diferentes de tortugas que tienen su hogar en este hermoso lugar	This morning we will take a boat trip through the canals and rivers of this wonderful National Park which owes its name to the 7 species of turtles that inhabit this beautiful area.	De manhã, iremos percorrer os canais e rios deste maravilhoso Parque Nacional, lar das 7 espécies diferentes de tartarugas que deram origem ao nome deste belo local.
También nos adentraremos en los Jardines del Generalife. Situados en el Cerro del Sol , sobre la ciudad y mirando los valles que la rodean, se construyeron en el siglo XIII.	We will also venture into the Generalife Gardens. They are situated on the Cerro del Sol (Hill of the Sun) above the city, overlooking the surrounding valleys, and were constructed in the 13th century.	Iremos entrar também nos Jardins de Generalife, construídos no século XIII, que se encontram no "Cerro del Sol" sobre a cidade e aí se pode apreciar a espetacular vista dos vales à sua volta.

Mudança coesiva – 4 casos:

LP1	LP2	LC
El alojamiento en la zona de Kusadasi puede producirse en diferentes pueblos de la ciudad de Kusadasi	The accommodation in the area of Kuşadası can be in different villages of the city of Kuşadası	O alojamento na zona de Kuşadası pode ser em diferentes povoações da cidade de Kuşadası
(...) Muchos de estos restos romanos han llegado hasta	(...) Many of the Roman constructions have been	(...) Muitos destes vestígios foram preservados

nuestros días	preserved up to this date	
Venga a Egipto para descubrir un mundo de maravillas.	Come to Egypt to discover a world of wonders!	Viaje até ao Egito para descobrir um mundo de maravilhas.
Un concepto cargado de tradición pero a la vez sorprendente e innovador que les dará la oportunidad de disfrutar de todo el sabor de los productos del mar acompañados por el mejor vino Albariño, un caldo excelente para el maridaje de los mejores mariscos, así como de una excelente queimada gallega, bebida típica y de gran tradición en la tierra de las meigas.	A traditional yet innovative and surprising concept that will give you the chance to enjoy all the tastes the sea has to offer, while drinking the best Albarinho wine, an excellent beverage to accompany all types of sea food, as well as trying some Galician queimada, a typical and traditional drink of the land.	Um conceito cheio de tradição, mas ao mesmo tempo surpreendente e inovador que lhes dará a oportunidade de desfrutar de todo o sabor das delícias que o mar nos oferece acompanhados pelo melhor vinho Alvarinho, excelente para acompanhar com os melhores mariscos, que também podem ser acompanhados por uma queimada galega, bebida típica e grande tradição na Terra das Bruxas.
<p>Comentário: Relativamente a este caso, expus esta dúvida à minha supervisora porque desconhecia se o termo “caldo” se referia a um caldo para cozinhar a mariscada, isto é, se o vinho era usado na comida ou tinha outro significado. A supervisora explicou-me que a palavra “caldo” é muito usada pelos apreciadores de vinho e, na língua espanhola, é considerada um sinónimo desta bebida.* Como em português não ocorre o mesmo, recorri à supressão do termo “caldo” (elipse), pois na frase este é facilmente subentendido.</p> <p>*RAE: m. Jugo vegetal, especialmente el vino, extraído de los frutos y destinado a la alimentación. U. m. en pl. <i>La Rioja es famosa por sus caldos</i>.</p>		

Mudança de ênfase – 1 caso:

LP1	LP2	LC
El dramático exterminio de los judíos de Cracovia fue tema de la película “La lista de Schindler” de Steven Spielberg que la rodó en el original entorno de	The dramatic expulsion of the Krakovian Jews was the topic of the movie "Schindler's List" by Steven Spielberg, who shot it in	O bairro de Kazimierz serviu de cenário no filme "A lista de Schindler", de Steven Spielberg, que retrata o extermínio dramático dos judeus de

Kazimierz.	the actual area of Kazimierz.	Cracóvia.
Comentário: Alteração do foco temático. Posicionamento do destino turístico Kazimierz para primeiro plano e, assim, chamar a atenção do leitor de que o lugar a visitar foi exibido nas telas de cinema.		

Sinonímia – 2 casos:

LP1	LP2	LC
A la hora prevista comenzará la visita de la orilla oriental de Luxor, con el Templo de Karnak, que domina todo el paraje de Tebas	At the scheduled hour, we will begin with a visit of the oriental shores of Luxor, with the Karnak Temple, which dominates the area of Thebes	À hora prevista, começará a visita da margem oriental de Luxor, com o Templo de Karnak, que domina toda a região de Tebas
<p>Comentário: Na língua portuguesa a tradução deste vocábulo, “paragem”, não me parece muito apropriada para o texto em questão, por isso, após pesquisar o significado dessa palavra em vários dicionários <i>online</i>, decidi-me por outro termo equivalente.</p> <p>Definição encontrada no DicLib.com: Paraje natural es un espacio natural de gran valor por su flora, fauna, geología, paisaje, etc., que normalmente es una figura de <i>protección natural</i>, aunque no llegue a estar considerado parque natural u otra figura de protección superior y siendo normalmente territorios de menor extensión.</p> <p>Definição encontrada na RAE: m. Lugar, sitio.</p>		
En el punto donde se unen Oriente y Occidente se encuentra una de las más bellas naciones del mundo: la mágica Turquía.	Where East and West magically blend we find one of the most beautiful nations of the world: Turkey.	No ponto onde Oriente e Occidente se unem, encontra-se uma das mais belas nações do mundo: a fascinante Turquia.

3.2 – Percentagem das Estratégias/Universais de Tradução

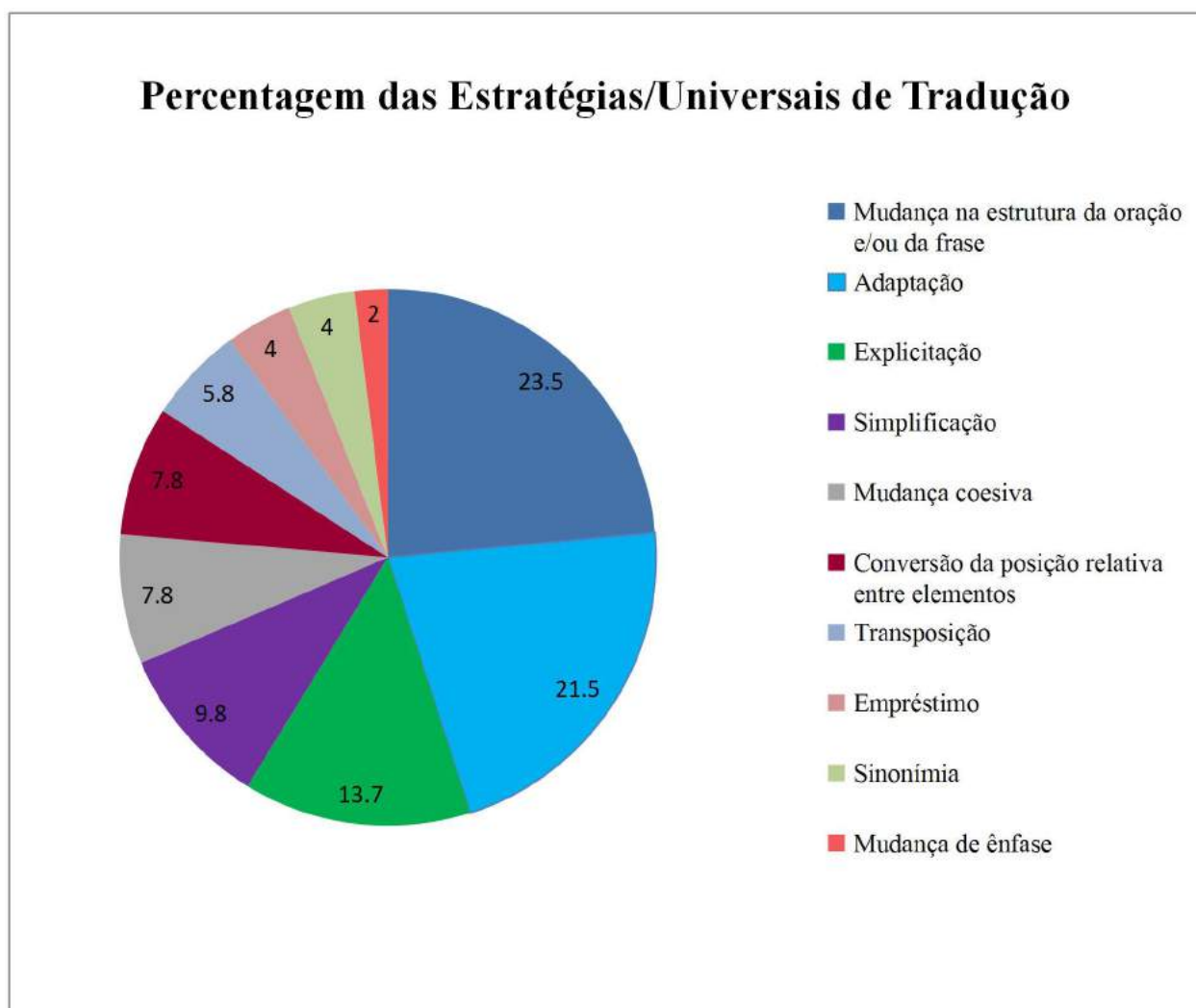


Gráfico – Percentagem das Estratégias/Universais de Tradução

O gráfico exibe as percentagens a partir dos 51 casos analisados, onde se verifica que a estratégia da mudança da estrutura da oração e/ou da frase foi a mais usada em 23,5% dos casos. Destaca-se também a necessidade de adaptar o texto à cultura de chegada e ao público, neste caso o turista português (21,5%). A estratégia menos usada foi a mudança de ênfase, tendo-se aplicado em apenas 2% das situações.

Este resultado vai ao encontro do que foi referido no ponto 2.2 acerca da existência de alguns textos cuja redação era pouco satisfatória, com erros de ortografia e de pontuação. Daí o frequente recurso à modificação da estrutura. A análise confirma

também a posição que Pym expõe ao longo do capítulo V do livro “Exploring Translation Theories” de que as traduções são objetos da cultura de chegada e o conceito de fidelidade deixa de ter relevância, traduzir é reescrever o texto noutra cultura, noutra língua (PYM, 2010).

4 – Discussão/Reflexão crítica

De todo o corpo de trabalho realizado durante o estágio, pude identificar algumas características da natureza da linguagem turística. O turismo é “uma experiência intercultural que depende de um marketing com perspectiva internacional”, um “modo de produção e apropriação de lugares” (STEINBERGER-ELIAS, 2010:3-6). Segundo Noel B. Salazar (2005), o turismo é mais do que um conjunto de práticas económicas somente impulsionado por interesses capitalistas, é um fenómeno dinâmico, sociocultural e global (SALAZAR, 2005:629). A sua linguagem promove a fantasia, padroniza-se em diferentes partes do globo (BARRETTO, 2001:59), é semelhante à linguagem publicitária a partir da “glocalização” (ROBERTSON, 2003) cuja intenção é vender o produto, neste caso em particular, os destinos. O objetivo desta promoção é retratar experiências simbólicas, transportar o leitor para outro plano, para uma outra realidade que o aguarda na viagem que tenciona fazer. As informações de voos, roteiros, hotéis, correspondem a um produto específico e não necessitam de grandes alterações formais nem exigem um elevado nível de criatividade por parte do tradutor, pois devem respeitar uma certa estrutura/organização de informação. Os textos sobre a descrição dos destinos são altamente evocativos, com imagens e adjetivação hiperbólica para darem a sugestão de singularidade.

Do corpo de trabalho, que inclui mais de cem pacotes de viagens com aproximadamente 10 páginas cada um, foi possível retirar a seguinte observação deveras curiosa e interessante: cada pacote contém um número aproximado de palavras, entre 800 a 2000, uma estimativa de um total de 200 000 palavras. Desta estimativa há apenas 10 adjetivos usados para caracterizar os lugares:

Mágico	Mágico	Magical
Fascinante	Fascinante	Fascinating
Maravilhoso	Maravilloso	Wonderful
Magnífico	Magnífico	Magnificent
Belo/Bonito	Bello/Hermoso	Beautiful
Encantador	Encantador	Charming
Incomparável	Incomparable	Incomparable
Surpreendente	Sorprendente	Amazing

Deslumbrante Único	Deslumbrante Único	Gorgeous Unique
-----------------------	-----------------------	--------------------

A qualidade dos adjetivos é, na sua quase totalidade, evocativa de imagens positivas e apelativas.

O verbo “desfrutar” (*disfrutar, enjoy*) é quase exclusivamente aplicado a todo o tipo de experiência a ser vivida pelo visitante, desde desfrutar das vistas para a montanha, os lagos, o mar ou a cidade ou até mesmo desfrutar do conforto do hotel, do almoço ou do jantar ou dos serviços incluídos no pacote. O turista certamente *não vai ficar indiferente* aos encantos do destino escolhido, pois todos eles têm a sua autenticidade, a sua peculiaridade e, de facto, existem lugares com um encanto e uma beleza indiscreíveis, que nem os versos da mais bela linguagem poética conseguiriam retratar. Graças à grande indústria do turismo, encontram-se mais facilmente acessíveis àquele que anseia pela aventura e pela descoberta, por viajar e “abraçar um novo mundo”.

5 – Principais objetivos alcançados

Os casos analisados no capítulo 3, bem como as restantes tarefas, são exemplos que me permitiram atingir os principais objetivos propostos no início do estágio. Sinteticamente estes foram:

- Aprendizagem de conceitos ligados à área do turismo;
- Utilização de ferramentas e programas desenvolvidos pela empresa;
- Contacto com várias culturas: partilhei o meu local de trabalho com pessoas oriundas de Espanha, Alemanha, França, Itália, Inglaterra, Holanda e Marrocos;
- Aquisição de experiência laboral num meio internacional;
- Prática oral e escrita das línguas ES e EN em contexto profissional: melhoria de conhecimentos linguísticos;
- Análise de problemas e resolução dos mesmos com o recurso de várias fontes;
- Resposta a novos desafios e exigências no setor do Turismo;
- Aplicação dos conhecimentos adquiridos ao longo do percurso académico e profissional;
- Viabilização da atividade profissional num mundo e num setor em constante movimento/desenvolvimento.

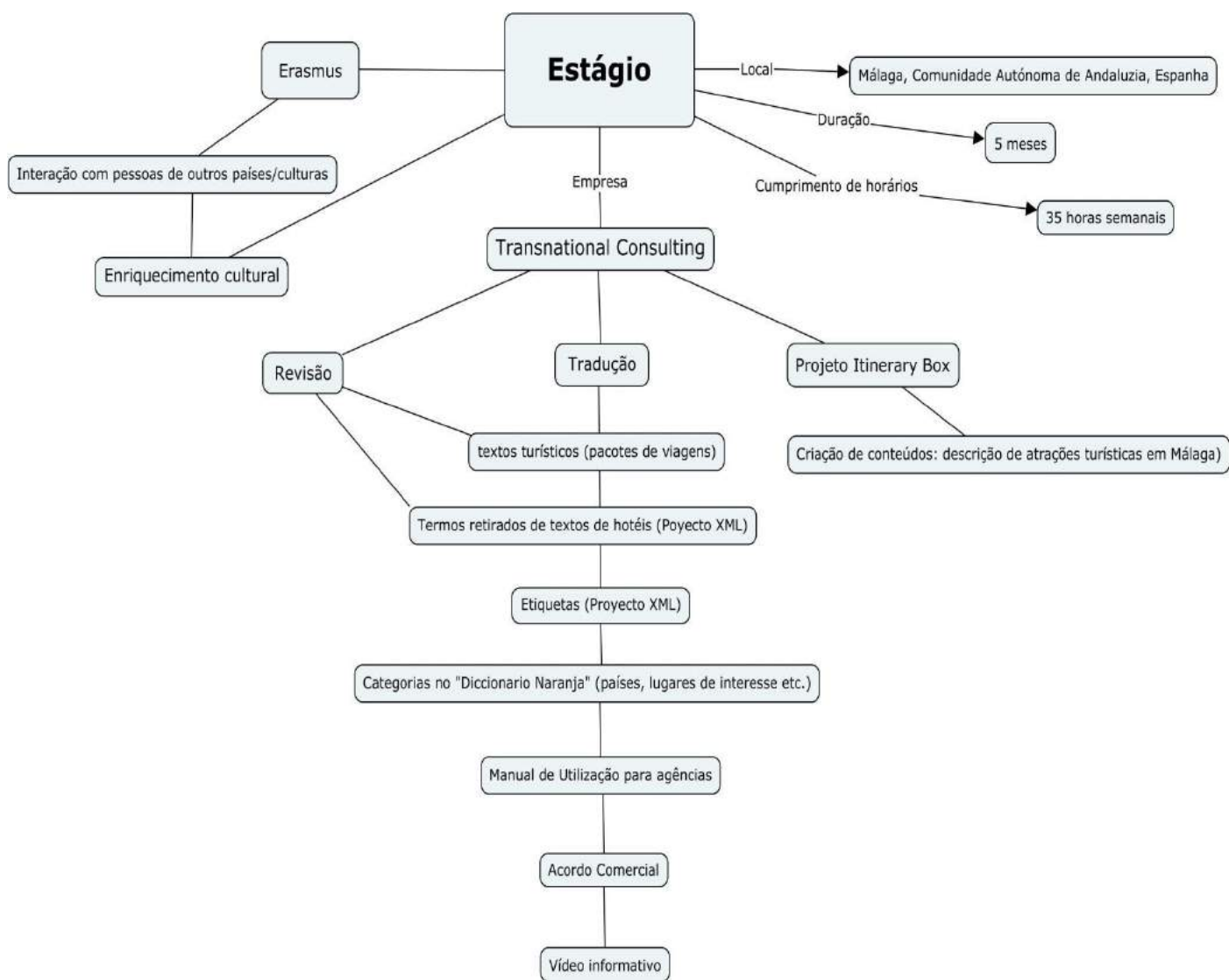


Figura 4 – Organigrama do estágio

6 – Considerações finais

Esta oportunidade de estágio no estrangeiro permitiu-me viver uma experiência num ambiente multicultural e profissional, tirar proveito da mesma e conhecer na prática os programas utilizados na empresa Transnational Consulting, desenvolvendo as minhas competências laborais.

Novamente, na minha carreira realizei com entusiasmo todas as funções propostas, fui pontual e dinâmica, concluindo cada tarefa com êxito e responsabilidade, atendendo às necessidades da empresa e aos objetivos previamente traçados.

A experiência de exercer a função de tradutora num escritório partilhado e com pessoal não qualificado na minha área levou-me a apreciar mais a ‘liberdade’ do tradutor freelance em poder gerir o seu próprio horário e deslocar-se livremente, experiência que já tive oportunidade de realizar.

Mediante a experiência do estágio, e tendo em consideração os estudos anteriormente realizados nas áreas de especialização do mesmo, confirmo que devemos sempre ter em conta o cuidado em cumprir devidamente o que nos é proposto, assim como aplicar corretamente os conhecimentos anteriormente adquiridos, pois estes são a base do nosso desempenho.

No que diz respeito à tradução, são necessários bons recursos para se utilizarem os termos mais apropriados e proceder-se a uma versão fiel ao texto original, tendo uma certa sensibilidade às alusões culturais de forma a que a ideia transmitida da LP para a LC seja clara e perceptível. Assim, salienta-se a importância da responsabilidade e de trabalhar de forma correta e eficaz.

Esta experiência engrandeceu-me a nível de conhecimentos culturais, literários e sociais. Não obstante, as dificuldades enfrentadas contribuíram para o meu crescimento e aperfeiçoamento como profissional neste meio. Fiquei mais ciente da enorme responsabilidade que é passar a mesma mensagem sem a deturpar ou omitir alguma informação de um idioma para o outro, tendo em conta que raramente se pode dizer exatamente o mesmo. Citando Umberto Eco “Traduzir é dizer quase a mesma coisa” (ECO, 2007) e, segundo G. Borrow, “A tradução, na melhor das hipóteses, é um eco” (BORROW, 1851), isto é, um texto traduzido é como um vidro com gotas de água, conseguimos ver para fora mas não com igual nitidez.

A grande vantagem que reconheço de ter trabalhado em escritório foi o ter partilhado os melhores momentos da minha estadia com outros estagiários, não só no trabalho mas também nas horas de ócio. Como pretendia, consegui fazer muitas amizades e estive em contacto com culturas muito diferentes da minha, uma das grandes vontades que me movia para a escolha do estágio Erasmus. Entre nós vivia-se um ambiente de companheirismo e diversão e no trabalho sempre nos ajudávamos mutuamente. Em qualquer experiência no estrangeiro, são sempre as pessoas com quem convivemos que mais marcam a nossa estadia e posso dizer que, em parte, graças aos meus colegas, foi extremamente positiva esta aventura vivida do outro lado da Península.

“A cultura é uma necessidade imprescindível de toda uma vida, é uma dimensão constitutiva da existência humana, como as mãos são o atributo do homem.”
(ORTEGA Y GASSET, 1930).

7 – Referências bibliográficas

- BAKER, Mona, et al. 1993. *Text and technology: In honour of John Sinclair*. Amesterdão. Editora John Benjamins Publishing. ISBN 902728587X, 9789027285874
- BARRETTO, Margarita. 2001. *Turismo e identidade local: uma visão antropológica*. Campinas, São Paulo. Editora Papirus. ISBN 8530806336, 9788530806330
- BORROW, George. 2007. *Lavengro*. Glasgow, Kentucky. The Long Riders' Guild Press. ISBN 10: 15-904-8232-8, 13: 97-815-9048-2322
- CÂMARA, Cristina. 2013. *A comunicação multilingue no domínio da hotelaria: estudo de caso no grupo Four Views Hotels*. Braga, Universidade do Minho. Disponível em <https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/32995/1/Cristina%20Jos%C3%A9%20Gouveia%20C%C3%A2mara.pdf> [consultado em 21 de janeiro de 2016].
- CAPELLI, Gloria. 2008. *The translation of tourism-related websites and localization: problems and perspectives*. Università di Pisa. Disponível em http://www.gloriacappelli.it/wp-content/uploads/2007/08/cappelli_tourism-website-translation.pdf [consultado em 23 de janeiro de 2016]
- CHESTERMAN, Andrew; WAGNER, Emma. 1997. *Can Theory Help Translators?: A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*. Londres. Editora Routledge. ISBN 131764218X, 9781317642183
- ECO, Umberto. 2005. *Dizer quase a mesma coisa sobre a tradução*. Tradução de José Colaço Barreiros. Algés. Editora Difel. ISBN 972-29-0729-8
- LAVIOSA-BRAITHWAITE, Sara. 1998. *Universals of translation*. In *Routledge encyclopedia of translation studies*. Londres. Editora Routledge.
- MESCHONNIC, Henri. 2011. *Ethics and Politics of Translating*. Tradução e edição por Pier-Pascale Boulanger. Universidade de Concordia. ISBN 978-90-272-2439-2, ISBN 978-90-272-8685-7
- MOREIRA, Adonay. 2010. *Terminologia e Tradução: Criação de uma Base de Dados Terminológica do Turismo Baseada num Corpus Paralelo Português-Inglês*. Tese de

Doutoramento. Universidade de Vigo. Disponível em http://sli.webs.uvigo.es/arquivos/Tese_Adonay_Moreira.pdf [consultado em 22 de janeiro de 2016]

ORTEGA Y GASSET, José. 2003. *Missão da universidade: e outros textos*. Tradução de Carlos Filipe Nogueira. Coimbra. Editora Angelus Novus. ISBN 972-8827-13-X

PYM, Anthony. 2010. *Exploring Translation Theories*. Londres. Editora Routledge. ISBN 131793430X, 9781317934301

ROBERTSON, Roland. 2003. *The Conceptual Promise of Glocalisation: Commonality and Diversity*. Art-e-Fact, 2005. http://artefact.mi2.hr/_a04/lang_en/theory_robertson_en.htm

SALAZAR, Noel B. 2005. *Tourism and Glocalization*. Universidade de Pennsylvania. Disponível em <http://web.mnstate.edu/robertsb/390/Tourism-and-glocalization-'Local'-Tour-Guiding.pdf> [consultado a 29 de setembro de 2016].

SANCHEZ, Teresa. 2011. *Dificultades de Traducción en los Textos Turísticos*. Universidad de Salerno. Disponível em http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/21/21_0571.pdf [consultado a 23 de janeiro de 2016].

STEINBERGER-ELIAS, Margarethe Born; OKUYAMA, Thiery. 2010. *Representação dos Lugares na Comunicação Turística da América Latina*. Universidade Federal do ABC (UFABC). São Paulo. Disponível em <http://www.intercom.org.br/papers/nacionais/2010/resumos/R5-3045-1.pdf> [consultado em 29 de setembro de 2016]

TOURY, Gideon. 2001. *Probabilistic Explanations in Translation Studies: Universals – Or a Challenge to the Very Concept?*. In: Gile, Daniel, Hansen, Gyde and Malmkjær, Kirsten (eds) *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. Amsterdão. Editora John Benjamins Publishing Company.

VOLTAIRE. 1734. *Cartas filosóficas: (ou Cartas de Londres sobre os ingleses)*. Tradução de Conceição Silva Cunha. Lisboa. Editorial Fragmentos.

Webgrafia

Acción Viajes. <http://www.accionviajes.com/>

Agapea. <http://www.agapea.com/>

DicLib. <http://www.diclib.com/>

Erasmus Intern. <https://erasmusintern.org/>

Google Translator Toolkit. <https://translate.google.com/toolkit/>

Grupo GEA. <http://www.grupogea.com/>

Mundigea. <http://www.mundigea.pt/optitravel/www/mundigea/index.php>

Natural Ski. <http://www.naturalski.com/>

Qué hoteles. <http://www.quehoteles.com/>

The Art Wolf, Online Art Magazine. http://www.theartwolf.com/index_es.htm

Transnational-Consulting S.L. <https://www.facebook.com/Transnational-Consulting-SL-221884397970779/>

Vaya Cruceros. <http://www.vayacruceros.com/>

Veturis Travel S.A. <http://www.veturis.com/>

World Travel and Tourism Council, Economic Impact Analysis.

<http://www.wttc.org/research/economic-research/economic-impactanalysis/> [consultado a 25 de janeiro de 2016].

Dicionários *online*:

Diccionario del vino. <http://www.diccionariodelvino.com/index.php/maridaje/>

Infopédia. <http://www.infopedia.pt/>

Linguee, Dicionário multilingue e buscador de traduções. <http://www.linguee.pt/>

RAE, Diccionario de la lengua española. <http://dle.rae.es/>

Dicionário Reverso, Dicionário *online*: tradução, definição, sinónimos.

<http://dicionario.reverso.net/>

Word Reference, Dicionário de tradução *online*, repositório com conhecimento e conselhos sobre vários idiomas. <http://www.wordreference.com/>

Corpora:

Europarl, Corpus Paralelo. <http://corpora.linguistik.uni-erlangen.de/demos/CQP/Europarl/frames-cqp.html>

Per-Fide, Corpus Paralelo. <http://per-fide.ilch.uminho.pt/>

ANEXOS



Veturis – Mozilla Firefox

agencias.veturis.com/paquetes/vacaciones-kenia-safari-kiboko-1690ID.htm

Notas adicionales de este paquete

Incluye

- Vuelos regulares de Egyptair en clase "V" desde Madrid y Barcelona.
- 3/4 noches crucero Nilo en P/C sin bebidas, 3/4/5 noches Cairo en A/D, Trayectos Cairo/Sharm/Cairo en avión, 3 noches Sharm en TODO INCLUIDO (según programa).
- Traslados.
- Guía de habla hispana durante las visitas.
- Seguro básico de viaje.
- Documentación.
- Tasas, Carburante.

Opción C: Hotel Ramses Hilton (centro Cairo): 18 €/pax y noche.

Consultar suplementos terrestres Navidad y Fin de Año.

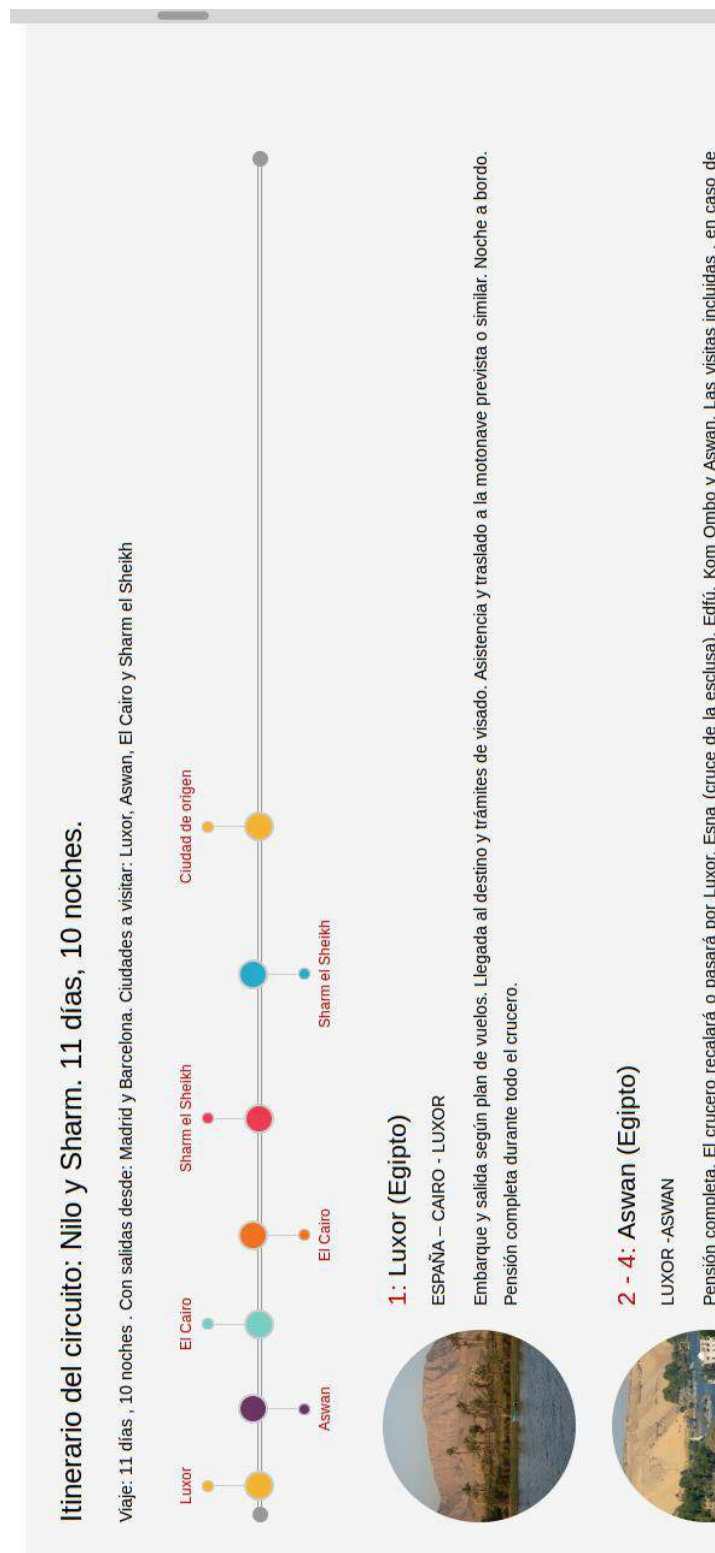
No incluido

Cuota de servicio, visado y tramitación: 85€ (los niños menores de 12 años 56€) (pago en destino obligatorio)

Paquete Opcional Básico de Visitas: 170€ (niños hasta 12 años 140€, niños menores de 2 años no pagan). Crucero: Templo de Karnak, Templo de Luxor, Valle de los Reyes, Templo de Hatshepsut, Colosos de Memnon, Templo de Edfu, Templo de Komombo, Alta Presa y Obelisco Inacabado. Cairo: Panorámica Pirámides, Esfinge y Templo de Kefren.

Paquete Opcional Cairo Todo Incluido: 180 €. Visita a la necrópolis de Sakarra con almuerzo en restaurante local (sin bebidas), noche típica Cairota con cena típica, paseo por las calles del centro, bazar el Khallil y panorámica a la ciudad de los muertos. Al día siguiente se incluye la visita a El Cairo con almuerzo y cena en restaurante local (sin bebidas), con Museo, la Mezquita de alabastro y ciudadela de Saladino y el Barrio Copto.





Tierra de contrastes y preciosos paisajes desérticos, dotados del esplendor que les otorga el inagotable río Nilo. Egipto nos ofrece un viaje al pasado gracias a sus majestuosos templos y maravillas de la antigüedad conservadas a la perfección. La Cuna de las civilizaciones, un destino sorprendente y cargado de magia e historia nos invita a disfrutar de una vivencia inolvidable. Disfruta de la tranquilidad de un crucero por el Nilo y contempla las majestuosas Pirámides antes de degustar las varias especialidades culinarias egipcias.

Introduce la información de los pasajeros

Pasajeros 2 Adultos (1 Habitación) 

Ciudad de salida  Madrid

Promociones de esta oferta

- ✓ Régimen Según Programa
- ✓ Guías Locales de Habla Española
- ✓ Tasas Aéreas
- ✓ Traslados Incluidos
- ✓ Vuelo Internacional Incluido
- ✓ Alojamiento Seleccionado

Elige fecha y categoría haciendo click en el precio

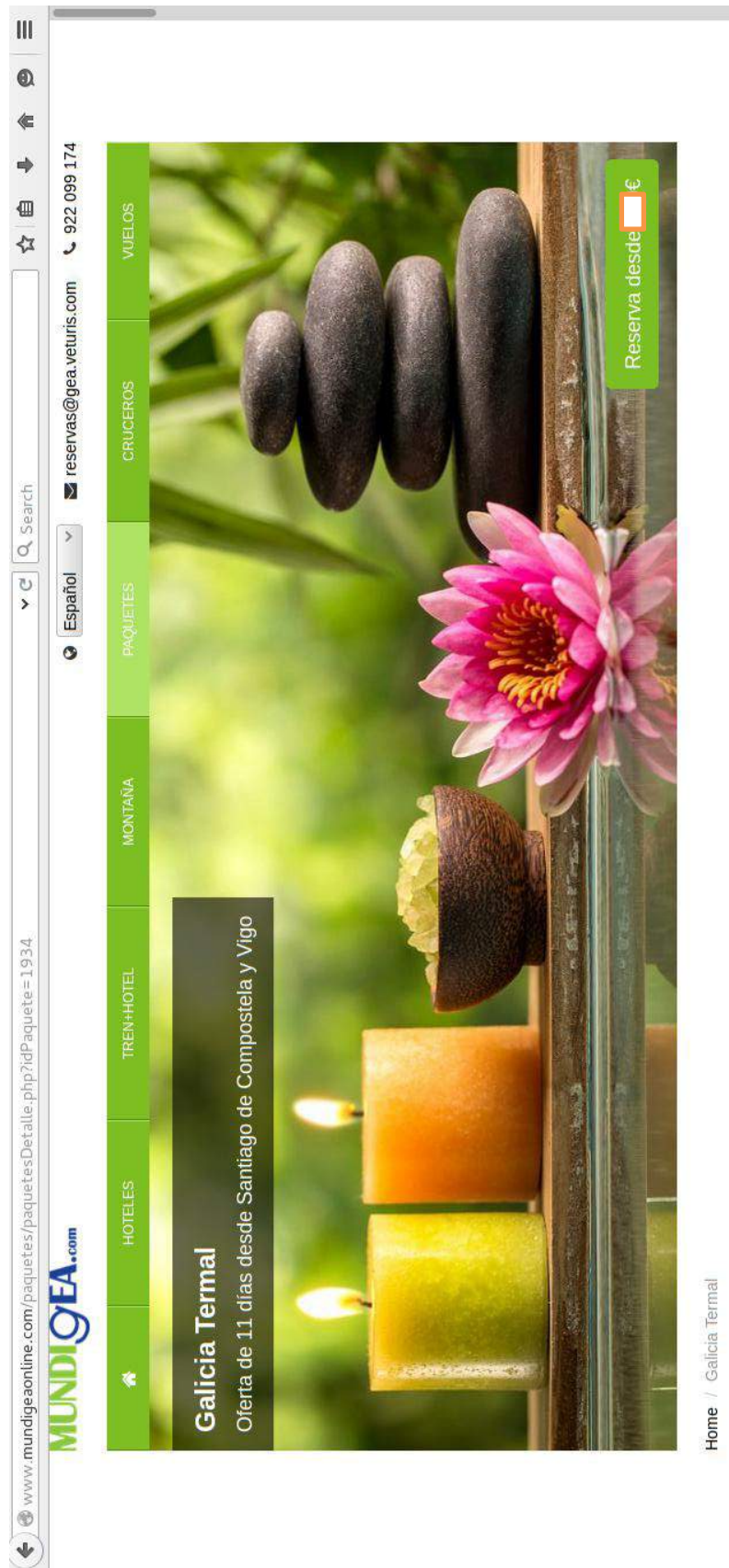
marzo 2016

Mejor Precio Hoy  

lun.	mar.	mié.	jue.	vie.	sáb.	dom.
29	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13



Anexo 5 – Página web Veturis: Itinerário do circuito Islândia Fascinante



Anexo 8 – Página web Mundigea: “Galicia Termal”.

https://translator.vayacrueros.com/traductores/admin.php?ID=72&session=2af6cfb04fb96b30d304883731e58c7a Search

Página: [1]

ID	(es)	(po)	URL	REVISAR	MODIFICAR	IMAGEN EXPLICATIVA
43186	Embarque y salida según plan de vuelos. Llegada al destino y trámites de visado. Asistencia y traslado a la motonave prevista o similar. Noche a bordo. Pensión completa durante todo el crucero. Embarque y salida según plan de vuelos. Llegada al destino y trámites de visado. Asistencia y traslado al hotel previsto o similar.		Ver	9	Editar	
30958	Presentación en el aeropuerto de Madrid 2 horas antes de la salida. Facturación con los billetes electrónicos en los		Ver	8	Editar	

https://translator.vayacrueros.com/traductores/admin.php?session=2af6cfb04fb96b30d304883731e58c7a&ID=72& Search

Página: [1]

ID	(es)	(po)	URL	REVISAR	MODIFICAR	IMAGEN EXPLICATIVA
45234	Desayuno. Salida hacia el "Círculo de Oro" visitando el Parque Nacional de Þingvellir, uno de los sitios con mayor importancia en la historia del país y con una geología impresionante, la zona geotérmica de Geysir y la gran cascada Gullfoss. Regreso a Reykjavik. Alojamiento. Breakfast. Departure for the "Golden Ring", visiting the Þingvellir National Park, one of the most important places in the history of the country, offering an impressive, geothermal region of Geysirs and the great Gullfoss waterfall. Return to Reykjavik. Accommodation.		Ver	7	Editar	

45234

Buscar

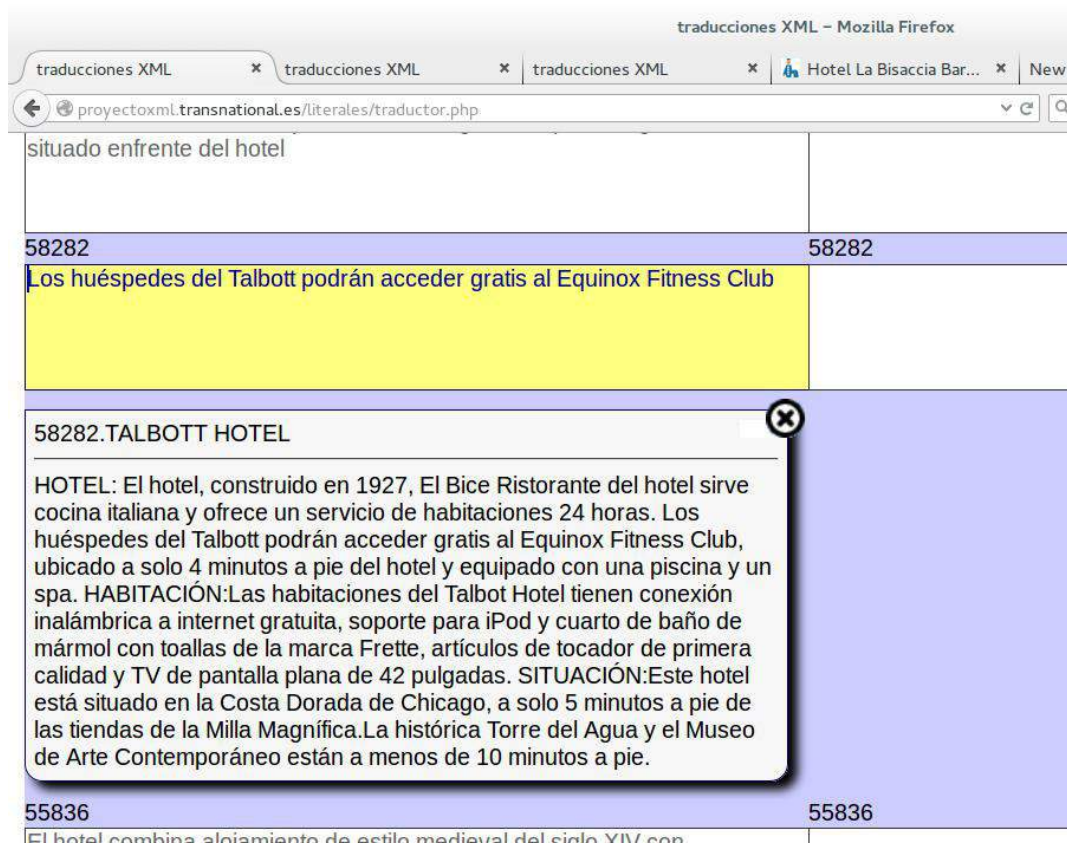
Ver solo trabajo Pte ☐ Busqueda exacta ☐

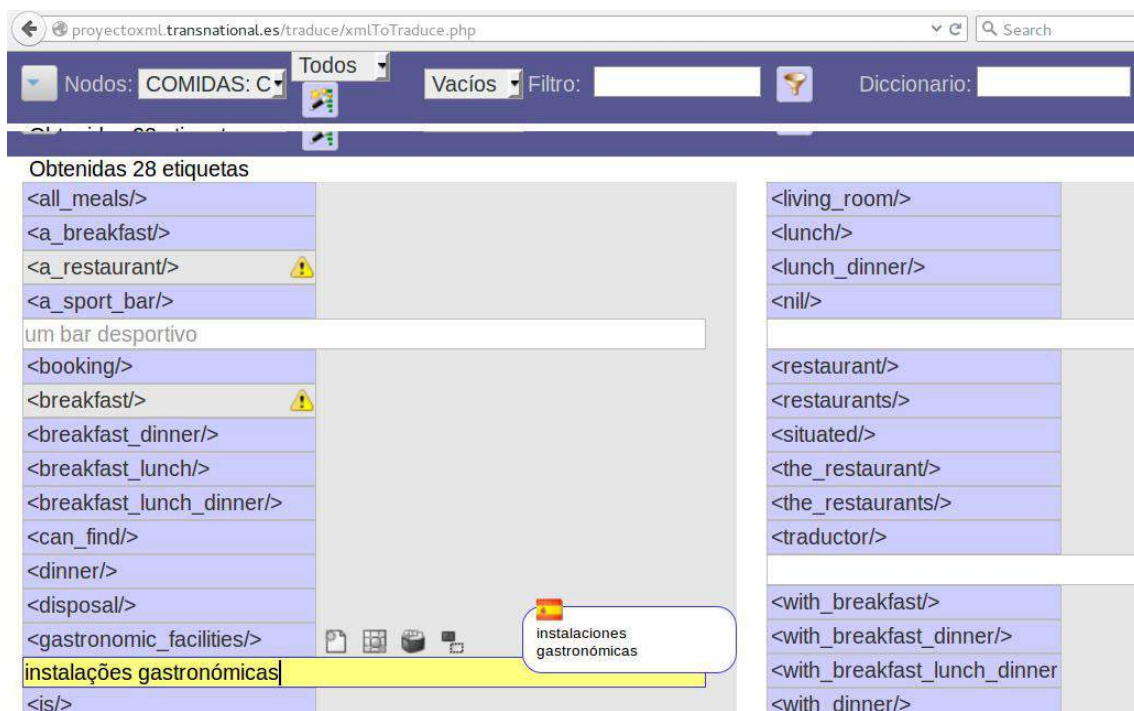
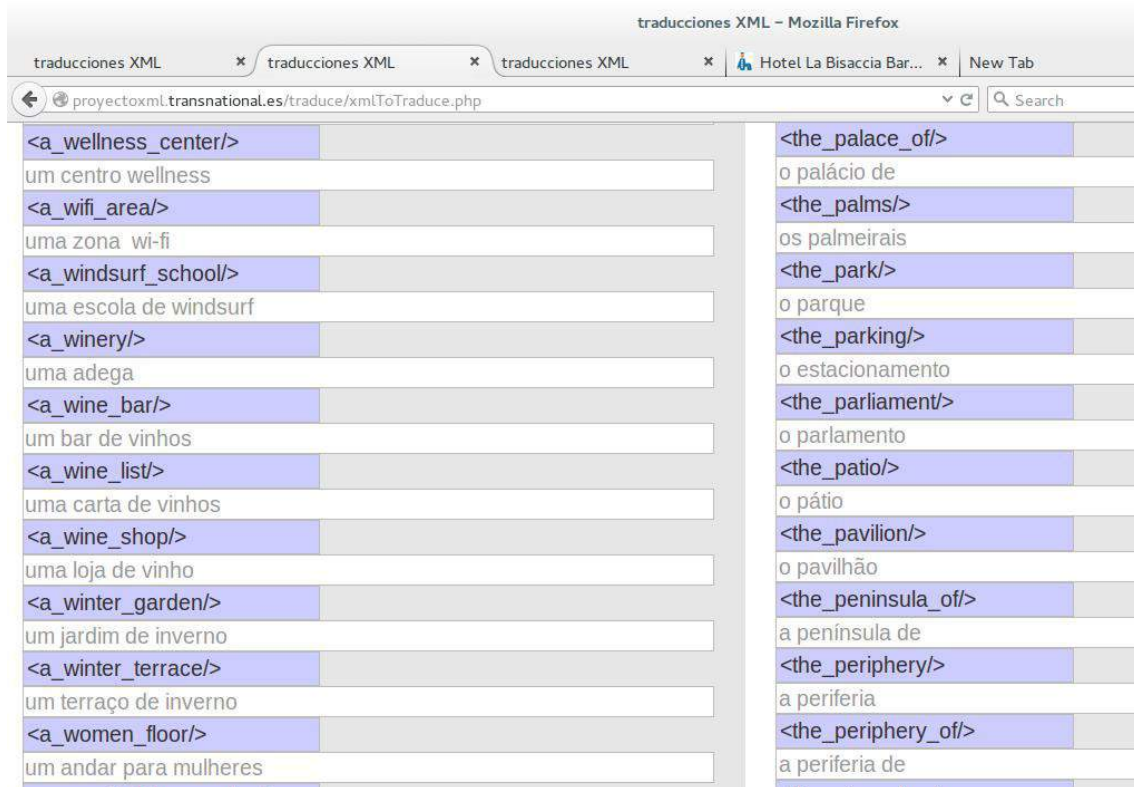
☒ Todas ☐ Cruceros ☐ Paquetes

Página: [1]

ID	(es)	(po)	URL	REVISAR	MODIFICAR
45234	Desayuno. Salida hacia el "Círculo de Oro" visitando el Parque Nacional de Þingvellir, uno de los sitios con mayor importancia en la historia del país y con una geología impresionante, la zona geotérmica de Geysir y la gran cascada Gullfoss. Regreso a Reykjavik. Alojamiento		Ver	7	<input type="button" value="Editar"/>

Anexo 9 – Consulta de textos por ID em Vaya Cruceros. Texto traduzido (cor verde) e por traduzir (cor vermelha)





Anexo 11 – Proyecto XML: Etiquetas (Palabras)

traducciones XML

Navegación

filtrar

Todos

58282

id Hotel

Módulos de idiomas

Traducir

Reglas

1

Hojea

Errores

Contexto

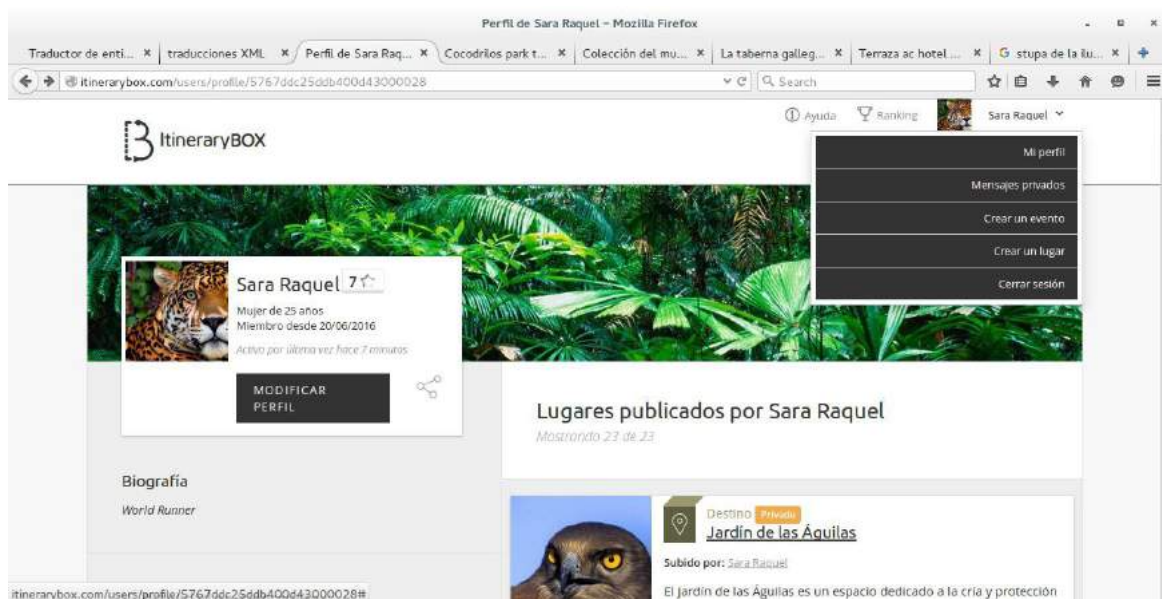
Buscar

Literales y Traductor

cerrar sesión

1/5417

Establecimientos							Frases xml	Tra	Vacías
ID	País	Destino	Nombre						
9553	ANDORRA	Andorra	Novotel Andorra				45	22-45	51
9554	ANDORRA	Andorra	Sant Jordi				21	12-21	33
9555	ANDORRA	Andorra	Andorra Park				52	28-52	58
9556	ANDORRA	Andorra	Magic Andorra				52	24-52	53
9557	ANDORRA	Andorra	Eurostars Andorra Centre				49	20-49	53
9558	ANDORRA	Andorra	Consul				11	4-11	13
9559	ANDORRA	Andorra	Acta Arthotel				65	24-65	69
9560	ANDORRA	Andorra	Atrium Centric				51	24-51	54
9561	ANDORRA	Andorra	De l'Isard				33	14-33	39
9562	ANDORRA	Andorra	Plaza				40	12-40	48
9563	ANDORRA	Andorra	Andorra Palace				46	24-46	54
9564	ANDORRA	Andorra	ROC DEL SOLA				11	6-11	15
9565	ANDORRA	Andorra	Andorra Center				45	16-45	53
9566	ANDORRA	Andorra	Zenit Diplomatic				40	16-40	48



Perfil de Sara Raquel – Mozilla Firefox

Traductor de enti... traducciones XML... Perfil de Sara Raquel... Cocodrilos park t... Colección del mu... La taberna galleg... Terraza ac hotel... stupa de la ilu...

itinerarybox.com/users/profile/5767d0c25dd0400d43000028

Search

ItineraryBOX

Ponle nombre al lugar que vas a crear

Etiqueta tu lugar

Añade las palabras clave que definen el lugar. P. ej. Reserva natural, piscina, playa, cafetería, etc.

¿Cómo es el lugar?

Describe brevemente lo que le hace especial

¿Deseas que sea publico?

☒ Solicitar hacer publico este punto

Los lugares que se crean de caracter privado no se tienen en cuenta para el ranking ni el karma.

SIGUIENTE

Sara Raquel

Mi perfil

Mensajes privados

Crear un evento

Crear un lugar

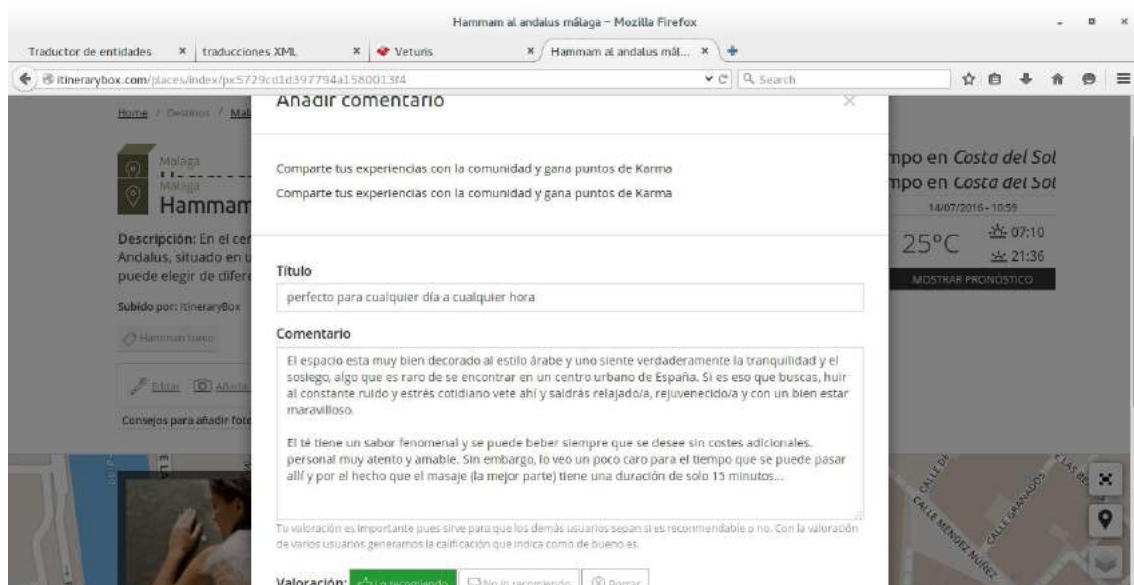
Cerrar sesión

Biografía

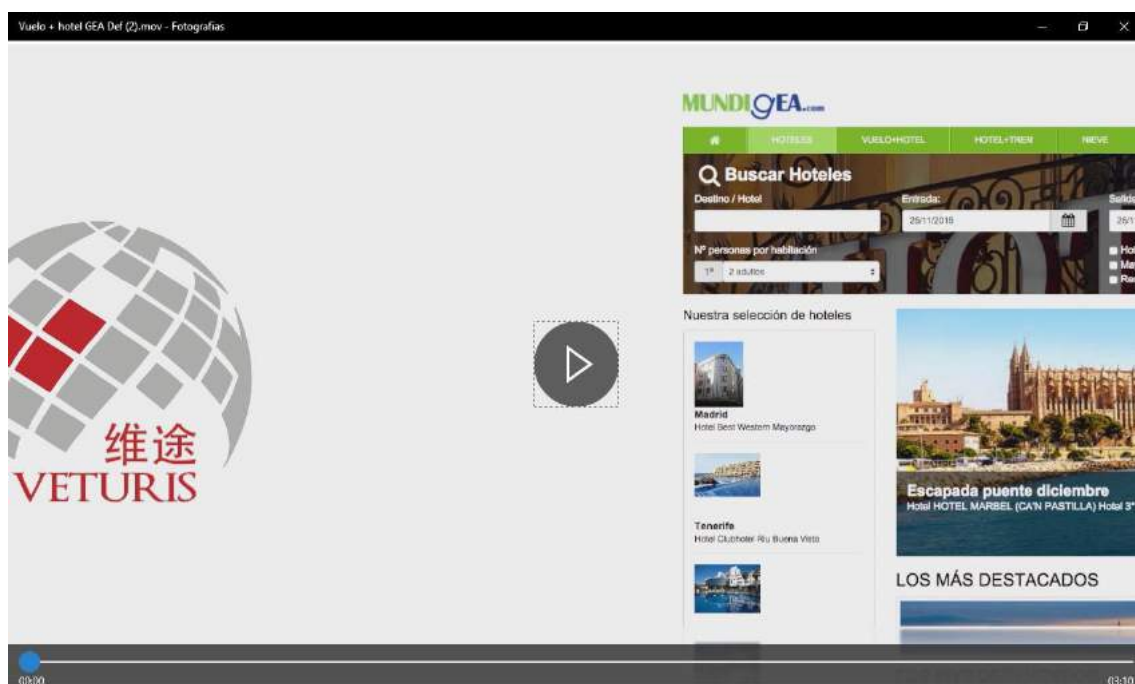
World Runner

Actividad en ItineraryBox

El Jardín de las Águilas es un espacio dedicado a la cría y protección

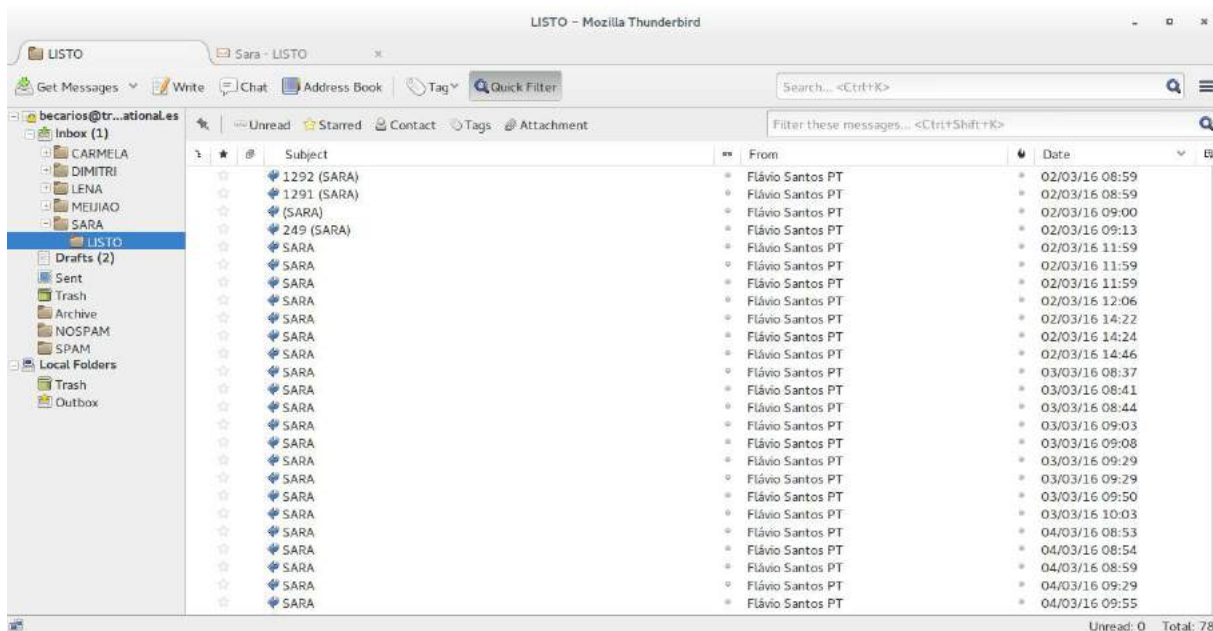
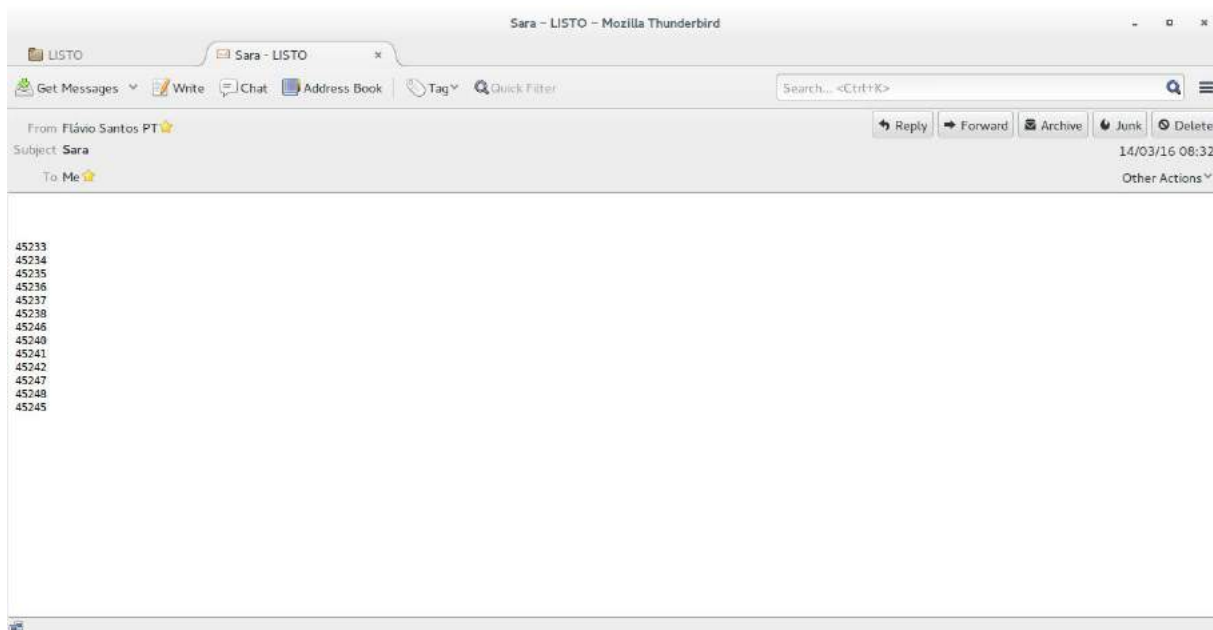


Anexo 16 – Projeto Itinerary Box: Criar um lugar e adicionar comentário (exemplo)



Anexo 17 – Video informativo Mundigea





Anexo 19 – E-mail: Receção e envio de ID's

74

← → ↻ https://translate.google.com/toolkit/g?gid=g_bb7f2304-2999-4d27-99bf-579556dc10d0&hl=pt_PT

Aplicações Per-Fide - PTDC/CLE- Duden | Suchen | reit Dicionário multilingue amore - DIZIONARIO IATE - A base terminológica CQP-Demos EUROPAR Dicionario italiano m...

Google: Pesquisa Imagens Mapas Play YouTube Notícias Gmail Mais - Sara Codeco

Translator Toolkit

Todas as ferramentas de tradução > [Glossários](#) > [Vaya Cruceros](#) - Glossário

[Editar propiedades](#) [Carregar entradas](#) [Pesquisar entradas](#)

a la hora convenida	à hora prevista (português)
a la hora convenida trasladado al aeropuerto	à hora prevista transfer para o aeroporto (português)
a la hora indicada	à hora prevista (português)
actividad opcional	atividade opcional (português)
aeropuerto de origen	aeroporto de origem (português)
almuerzo a bordo	almoço a bordo (português)
almuerzo en restaurante local	almoço em restaurante local (português)
almuerzo no incluido	almoço não incluído (português)
alojamiento en base a habitación standard	alojamento em quarto standard (português)

Anexo 20 – Criação do glossário no Google Translator Toolkit dos termos e frases mais usados

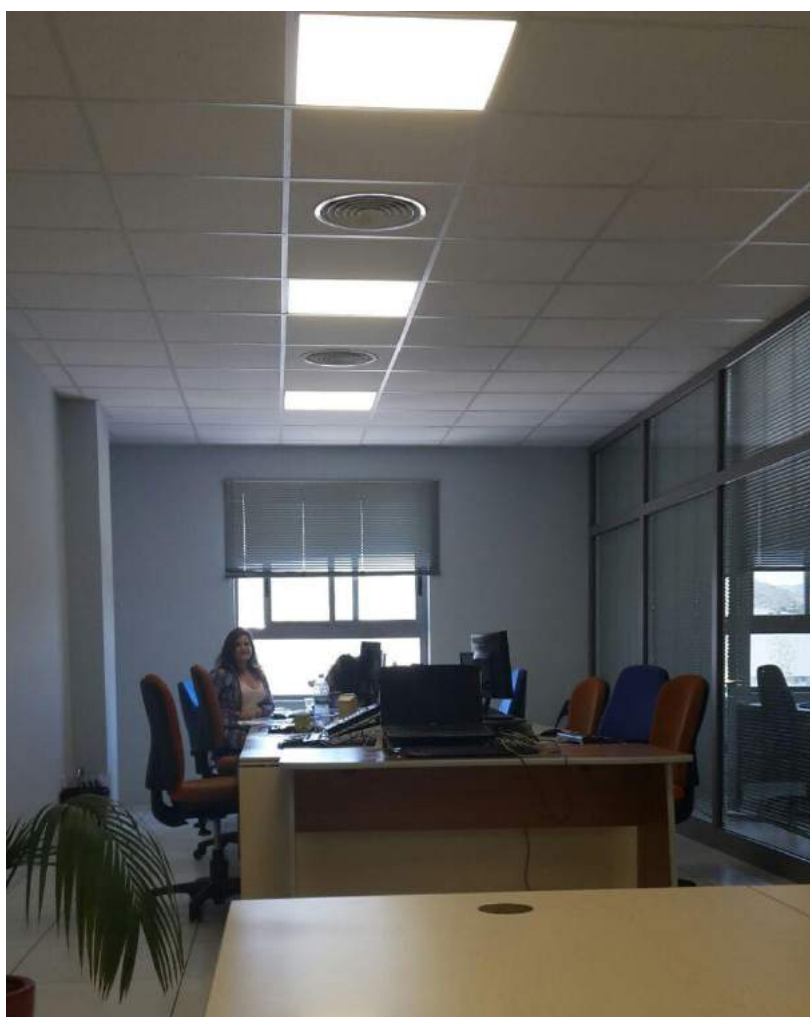
1	ES	PT
2	a la hora convenida	à hora prevista
3	a la hora convenida traslado al aeropuerto	à hora prevista transfer para o aeroporto
4	a la hora indicada	à hora prevista
5	actividad opcional	atividade opcional
6	aeropuerto de origen	aeroporto de origem
7	almuerzo a bordo	almoço a bordo
8	almuerzo en restaurante local	almoço em restaurante local
9	almuerzo no incluido	almoço não incluído
10	alojamiento en base a habitación standard	alojamento em quarto standard
11	alojamiento en base a habitación standard en los hoteles previstos	alojamento em quarto standard nos hotéis previstos
12	alojamiento en los hoteles previstos o similares	alojamento nos hotéis previstos ou similares
13	asistencia y traslado al hotel previsto o similar	assistência e transfer para o hotel previsto ou similar
14	autobús gran confort	autocarro de 1ª classe
15	bebidas no incluidas	bebidas não incluídas
16	bodega	cave de vinhos
17	casco histórico	centro histórico
18	cena a bordo	jantar a bordo
19	cena y alojamiento	jantar e alojamento
20	cena y alojamiento en el hotel	jantar e alojamento no hotel
21	ciudad de origen	cidade de origem
22	consultar suplementos	consultar suplementos
23	cuota de servicio, visado y tramitación	cota de serviço, visto e trâmites
24	desayuno	pequeno-almoço
25	desayuno en el hotel	Pequeno-almoço no hotel
26	desayuno incluido	Pequeno-almoço incluído
27	desayuno y desembarque	pequeno-almoço e desembarque
28	embarque y salida según plan de vuelos	embarque e saída segundo plano de voos
29	equipaje facturado	bagagem registada
30	estancia en régimen de todo incluido	estadia em regime de tudo incluído
31	fin del viaje y de nuestros servicios	fim da viagem e dos nossos serviços
32	quia acompañante de habla hispana	quia acompanhante de idioma espanhol

33 guía local de habla hispana durante el circuito
 34 guía local de habla hispana según programa
 35 guía oficial en español
 36 hotel elegido en régimen de A/D
 37 inicio de la excursión de día completo
 38 instalación en hotel
 39 libre por cuenta del cliente
 40 llegada al destino y trámites de visado
 41 llegada y alojamiento en el hotel seleccionado
 42 llegada y recepción por nuestro personal
 43 llegada, traslado al hotel previsto o similar
 44 lugares de interés
 45 maletero
 46 mañana libre en el hotel
 47 medio Atlas
 48 mejora de motonave
 49 motonave
 50 noche a bordo
 51 P/C sin bebidas
 52 pago debe ser abonado directamente en destino
 53 pago en destino obligatorio
 54 paquete opcional básico de visitas
 55 pensión completa
 56 pensión completa durante todo el crucero
 57 precio por persona en ocupación doble
 58 presentación en el aeropuerto
 59 propinas a su discreción
 60 puente de mayo
 61 recorrido por carretera
 62 régimen A/D
 63 régimen de M/P
 64 régimen de P/C
 65 regreso al crucero embarque y navegación

 66 regreso al hotel y alojamiento
 67 salida de nuestra Terminal
 68 salida en avión de línea regular con destino a
 69 salida en vuelo especial
 70 seguro básico de viaje
 71 sujeto a las condiciones de cancelación y modificación
 72 suplemento PC
 73 tarde libre en el hotel
 74 tasas aéreas
 75 trayecto por carretera
 76 tiempo libre
 77 toma de contacto ideal de la ciudad
 78 tour acompañante
 79 trámites de visado
 80 traslado al aeropuerto
 81 traslado al hotel previsto o similar
 82 traslado al hotel y resto del día libre
 83 traslado en autocar
 84 traslados de llegada y salida (sólo en vuelos directos)
 85 visado de entrada
 86 visita estrella
 87 vuelo internacional incluido
 88 vuelos base con franquicia de equipaje incluida

guia local de idioma espanhol durante o circuito
 guia local de idioma espanhol segundo programa
 guia oficial de idioma espanhol
 hotel selecionado em regime de Alojamento com Pequeno-almoço incluído
 início da excursão de dia completo
 check-in no hotel
 livre por conta do cliente
 chegada ao destino e trâmites de visto
 chegada e alojamento no hotel selecionado
 chegada e receção pelo nosso staff
 chegada, transfer para o hotel previsto ou similar
 pontos de interesse
 porta-malas
 manhã livre no hotel
 Atlas Médio
 melhoria de embarcação
 barco a motor
 noite a bordo
 pensão completa sem bebidas
 pagamento deve ser efetuado diretamente no destino
 pagamento obrigatório no destino
 pacote opcional básico de visitas
 pensão completa
 pensão completa durante todo o cruzeiro
 preço por pessoa em quarto duplo
 apresentação no aeroporto
 gratificações por sua conta
 fim-de-semana prolongado no 1º de maio
 percurso por estrada
 regime de alojamento com pequeno-almoço incluído
 regime de meia pensão
 regime de pensão completa
 regresso ao cruzeiro, embarque e navegação

 regresso ao hotel e alojamento
 saída do nosso Terminal
 partida de avião de linha regular com destino a
 partida em voo especial
 seguro básico de viagem
 sujeito às condições de cancelamento e alteração
 suplemento pensão completa
 tarde livre no hotel
 taxas aéreas
 trajeto na estrada/trajeto por estrada
 tempo livre
 conhecer a cidade a fundo
 guia acompanhante
 trâmites de visto
 transfer para o aeroporto
 transfer para o hotel previsto ou similar
 transfer para o hotel e resto do dia livre
 transfer de autocarro
 transfers de chegada e saída (apenas em voos diretos)
 visto de entrada
 visita especial
 voo internacional incluído
 voos base com franquia de bagagem incluída



Anexo 22 – Local de trabalho (interior)



Anexo 23 – Local de trabalho (exterior)

Section to be completed AFTER THE MOBILITY

TRAINEESHIP CERTIFICATE

Name of the trainee: Sara Raquel Moreira Rodrigues Codeço

Name of the receiving organisation/enterprise:
Transnational Consulting S.L.

Sector of the receiving organisation/enterprise: Consultancy

Address of the receiving organisation/enterprise: C/Ivan Pavlov nº 8, bloque 2,
1ª I, 29590 Málaga

Start and end of the traineeship:
from 02/03/2016 till 31/07/2016

Traineeship title/ topic: Translation, Internationalization

Detailed programme of the traineeship period including tasks carried out by the trainee:

The aims of the placement were to improve students' linguistic skills in the target languages and knowledge of the culture of Spain.

The internship started with an integration period prepared by a mentor. The trainee was getting her tasks weekly and has had a supervisor working with her every day.

The intern was translating primarily tourism-related texts from Spanish and English to Portuguese, composing, editing and adapting content for websites, such as quehoteles.com.

Knowledge, skills (Intellectual and practical) and competences acquired (learning outcomes achieved):

The intern has improved her Spanish and English skills using both languages at the office and outside of work. She has expanded her range of tourism-related vocabulary.

The student has learned how to analyse problems and resolve them effectively operating with information using many sources, materials and documents. She easily acquires new skills and working methods.

The intern showed an ability to work in an intensive and dynamic environment, she gained work experience in an international team and has had an opportunity to improve her ability to deal with multicultural aspects within the working environment.

She has used several programs for translation developed by the company.

Evaluation of the trainee:

Sara has made a significant progress. She showed a positive attitude towards work and made a great contribution to the success of the project.

She is a responsible person who showed interest in the company and her tasks.

Date: 29/07/2016.

Name and signature of the responsible person at the receiving organisation/enterprise:

Pilar Cordon

Transnational Consulting S.L.
C.I.F. 530276989





Universidade do Minho
Serviços de Relações Internacionais
International Relations Office

CERTIFICATE OF ATTENDANCE

Home Institution: UNIVERSIDADE DO MINHO (P. BRAGA01)

Host Institution: Transnational Consulting S.L.

ARRIVAL

This is to certify that the student Mr/Ms Sara Raquel Moreira Rodrigues Codeço
has started his/her mobility period at our institution on 02/03/2016 (dd/mm/yy).

Name of the Signatory: Pilar Cordón

Function: HR Director

Date: 16/03/2016

Signature and Stamp: _____

Transnational Consulting S.L.

C.I.F. 282274680

To be sent by fax (+351-251604509) or e-mail (orig@ori.uminho.pt).

DEPARTURE

This is to certify that the student Mr/Ms Sara Raquel Moreira Rodrigues Codeço
has finished his/her mobility period at our institution on 31/07/2016 (dd/mm/yy).

Name of the Signatory: Pilar Cordón

Function: HR Director

Date*: 29/07/2016

Signature and Stamp: _____

Transnational Consulting S.L.

C.I.F. 282274680

*This date should not be prior to the mobility period ending date.

To be sent by fax (+351-251604509) or e-mail (orig@ori.uminho.pt) and ORIGINAL to be delivered to the student.

Atenção do estudante/ Information for the student only:

Certificate of Arrival: deverá ser enviado aos SRJ devidamente preenchido e assinado pela instituição de acolhimento, por fax (+351-251604509) ou por e-mail (orig@ori.uminho.pt), até uma semana após a chegada.

Certificate of Departure: no final do período de mobilidade, deverá ser enviado aos SRJ devidamente preenchido e assinado pela instituição de acolhimento, por fax (+351-251604509) ou por e-mail (orig@ori.uminho.pt). O documento original deverá ser obrigatoriamente entregue ou enviado aos SRJ para a morada abaixo até duas semanas após o término da estada.

Universidade do Minho, Serviços de Relações Internacionais, Campus de Guadax, 4710-057 Braga, Portugal

RECOMMENDATION LETTER

Transnational Consulting S.L.
C/ Ivan Pavlov nº 8, bloque 2, 1º I
29590 Málaga, Spain

TO WHOM IT MAY CONCERN

We hereby certify that **Sara Raquel Moreira Rodrigues Codeço** has been an intern in our company from the 2nd of March 2016 until the 31st of July 2016.

Transnational Consulting is a consulting company that aims to provide integral services: Human Resources Consulting, Finance and Accounting Consulting, Commercial and Translation services. Our clients are mostly small and medium enterprises in the tourism sector.

Sara worked as an intern in our company where she mainly focused on the creation and translation of content for tourism related websites. She has demonstrated her linguistic skills translating texts from Spanish and English to Portuguese and her capacity to analyse projects. She outstandingly composes, edits and adapts content for websites.

Working in an international team she has proven her ability to deal with multicultural aspects within the working environment and demonstrated her open mindedness towards new cultures.

Sara is a conscientious, motivated and reliable person who works independently and efficiently. She finished her work on schedule and performed all tasks to our satisfaction. She showed a positive attitude towards work and made a contribution to the success of our project.

We thank Sara Raquel Moreira Rodrigues Codeço for her support and wish her the best of luck in her career pursuit.

Pilar Cerdán, HR Director
Málaga, 29th of July 2016

Transnational Consulting S.L.
C.I.F. B92274039

EVALUACIÓN PRÁCTICAS								
Departamento	Traducción							
Nombre del estudiante	Sara Raquel Moreira Rodrigues Codeço							
Fecha	29/07/2016							
Puntúa del 1 al 5 (1 la mínima puntuación y 5 la máxima)	Puntuación	1	2	3	4	5	Comentarios	
	Organización de la empresa		x				No puedo atribuir una clasificación segura porque este tema es poco conocido a los becarios.	
	Tarea asignadas			x			La menor carga de traducción de textos en el último mes y medio fue algo no muy positivo porque esa tarea diaria de traducción que tenía al principio fue substituida por varias horas de "Literales" del programa XML, una tarea muy poco estimulante que no correspondía a los desafíos que esperaba.	
	Tutor				x		Muy positivo el hecho de compartir la oficina con los supervisores. Mejor para la comunicación y exponer nuestras dudas.	
	Formación en el puesto			x				
	Relaciones con los compañeros					x	Sin duda, la parte más positiva ha sido compartir el puesto de trabajo con gente de otras nacionalidades. He tenido muy buenas relaciones con todos los becarios que estuvieron en Transnational y el ambiente entre nosotros era excepcional.	
	Organización del recrutamiento (nuestra u organización externa)					x	Kamila Silska siempre ha contestado a todos los e-mails y dudas que tenía antes de venir a España. Óptima preparación de todos los documentos que necesitaba.	
¿Querrías hacer más prácticas en esta área o en otra área de la empresa?	De momento busco un trabajo estable donde pueda ejercer el oficio de traductora y/o intérprete por lo cual no estoy interesada en hacer prácticas en general, en ésta o en otra empresa.							

Comentarios	Buen ambiente con mis compañeros. El tema del turismo es muy interesante y me ha gustado mucho traducir paquetes de viajes y cruceros pero pensaba que habría más variedad (muchos de los textos son muy parecidos). Sin embargo, he aumentado bastante mis conocimientos culturales, mejorado mi castellano y adquirido más experiencia laboral en mi área de estudios.
Sugerencias de mejora	Creación de programas de memoria de traducción y CAT Tools. Como he referido anteriormente, hay textos extremadamente parecidos o con frases y expresiones que se repiten a menudo. Facilitaría mucho a los traductores si hubiera estas herramientas apropiadas, ahorraría tiempo y mejoraría la calidad del trabajo.

Evaluation of the trainee:

Sara has made a significant progress. She showed a positive attitude towards work and made a great contribution to the success of the project.

She is a responsible person who showed interest in the company and her tasks.

Grading criteria:	0: does not meet expectations	20: exceptional work
--------------------------	-------------------------------	----------------------

Tutor's comments on student's performance on placement:			
1	General attitude	Attendance and punctuality, presentation	18
2	Teamwork	Ability to integrate and work with a team	19
3	Motivation and dedication to tasks	Level of interest and enthusiasm for assigned tasks	18
4	Communication and sociability	Ability to share ideas with others, orally or in writing	19
5	Curiosity	Interest in learning new ideas and skills	20
6	Initiative, imagination and creativity	Ability to work efficiently with a minimum of supervision and guidance, and to offer original solutions.	20
7	General knowledge	Depth of knowledge in relevant fields	19
8	Reflection and self management	Ability to critical attitude towards own functioning	18
9	Operational proficiency	Ability to complete tasks on schedule, ability to understand and follow instructions	19
10	Quality of work	Quality and precision of working performed, quality of results	20
TOTAL POINTS		19/20	

Date:29/07/2016

Name and signature of the responsible person at the receiving organisation/enterprise:

Pilar Cordón


Transnational Consulting S.L.
C.I.F.: B92276989